

Z E

nº 82

Abril 2010 / 2010eko apirila  
Ejemplar gratuito / Doako alea  
Revista intermunicipal de promoción del euskera  
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

B E R R I ?

Web: [www.euskosare.org/euskara](http://www.euskosare.org/euskara)  
[www.euskarabidea.es](http://www.euskarabidea.es)

## Artes plásticas y euskera



**Campañas»** En marcha una nueva edición de la campaña de transmisión “Duzun onena” (Lo mejor de ti) / **Reportaje»** Oferta de campamentos en euskera para el verano / **Entrevista»** Hasier Larretxea, poeta / **Plazara atera berria»**

## Cine en euskera en Itaroa



Un aplauso para los responsables de las salas de cine del Centro Comercial Itaroa, que han programado para esta primavera un ciclo de cine infantil en euskera compuesto por un total de ocho películas. Las películas se proyectarán los viernes, sábados y domingos en doble sesión a las 16:00 y las 17:45-18.00 horas al precio de 5 euros, y los títulos elegidos son "Betizu eta urrezko zintzarria" (30 de abril y 1 y 2 de mayo), "Cristobal Molon" (7, 8 y 9 de mayo), "RH+, el vampiro de Sevilla" (14, 15 y 16 de mayo), "Ratón Pérez 2" (21, 22 y 23 de mayo), "Winx Club, el secreto del reino perdido" (28, 29 y 30 de mayo), "The terror bus" (4, 5 y 6 de junio), "El Cid, la leyenda" (11, 12 y 13 de junio) y "Megasonics" (18, 19 y 20 de junio).

## Ongi etorri, Almiradío de Navascués

Un aplauso para el Ayuntamiento de Navascués, que ha aprobado integrarse en el Servicio de Euskera de la Junta del Valle de Salazar. De esta manera los vecinos y vecinas de las localidades de Navascués, Ustés y Aspurz, que forman este Ayuntamiento, tendrán a su disposición nuevos servicios relacionados con el fomento y desarrollo del euskera.



**Sixto Jiménez,** presidente de Tutti Pasta, premiado en 2009 por la Confederación Española de Directivos y Ejecutivos (CEDE) por su trayectoria profesional en el mundo empresarial navarro y vicepresidente de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos.

### *No les prives de saber euskera*

Aprender inglés no es obstáculo para dominar el castellano, ni saber euskera lo es para hacerlo con el inglés o el castellano. Esto es especialmente cierto cuando el aprendizaje se produce en la infancia. La cuestión es, por tanto, qué idiomas nos son ofertados por el sistema de enseñanza, porque los dos o los tres, si se nos da la oportunidad, serán asimilados por los niños con toda naturalidad.

No dar a nuestros hijos el regalo de saber euskera sólo puede ser fruto de ideología fóbica, ignorancia o falta de oportunidad. Lo razonable es dotarles de una capacidad que les hará sentirse aún más integrados en una tierra cuya toponimia abunda en nombres euskéricos, y en más y más ciudadanos bilingües con los que podrá comunicarse en la lengua de su mutua preferencia.

La vivencia en varios idiomas en la infancia no puede sino excitar la actividad y capacidad mental del niño/a y especialmente en el caso del euskera por su diferencia de estructura, vocabulario y modos de decir. Tengo a mano el caso de mis hijos y sus compañeros de ikastola, con su dominio de otras lenguas a niveles que no alcanzarán jamás muchos de quienes ven en el conocimiento de lenguas mera utilidad comercial. Saber castellano es una suerte, saber euskera es lo lógico y deseable para un navarro que quiera darse todas las posibilidades de enriquecimiento cultural y práctico a nivel local, y saber inglés es muy deseable por su condición de idioma del

mundo y de internet. Ninguno de ellos es obstáculo para conocer el otro, ni es indispensable por sí solo, y la prueba es que casi ningún ministro o presidente de España o sus autonomías ha conocido los idiomas que califican de imprescindibles y han llegado lejos. Cada idioma activa nuestra capacidad mental, ofrece conceptos y modos de decir que enriquecen nuestra visión del mundo y aporta ventajas prácticas a nivel local o internacional. Lo inteligente es hacerse con los que resulten accesibles; con el castellano no hay dificultad pues el entorno nos sumerge en él; el euskera es una oportunidad para muchos navarros que no es inteligente despreciar, y el inglés nos abre al mundo, ya que el propio castellano no tiene peso real fuera de los países en que es lengua materna.

La uniformización cultural que se expande y la desaparición de lenguas y culturas, empobrecen la humanidad. Quien no mantenga su cultura no estará enriqueciendo el mundo culturalmente sino sólo como consumidor. Para mejorar hay que abrirse a otros puntos de vista, pero para poder intercambiarlos hay que tener uno. Mantener y crear cultura propia es existir como pueblo y para ello se precisan personas con sensibilidad, formación, carácter y apertura de miras. Así son, a mi juicio, las que forman nuestras ikastolas por el espíritu de mejora que las anima, al ser entidades que han sentido que tenían que demostrar su excelencia.



Si eres de Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

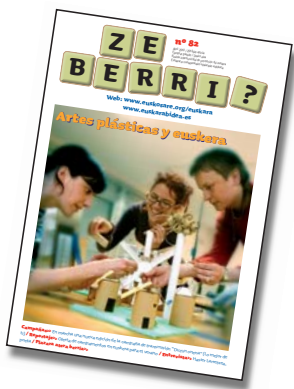
**Heda comunicación**  
**Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera)**  
**31016 Pamplona - Iruña**  
**e-mail:info@heda.es**

**Nombre y apellidos - Izen-abizenak**

.....  
 .....

**Dirección - Helbidea**

.....  
 .....



## n° 82 Zbk.

Abril 2010 / 2010eko apirila  
Ejemplar gratuito / Doako alea  
66.000 ejemplares / ale  
Revista intermunicipal  
de promoción del euskara / Euskararen  
sustapenerako udalarteko aldizkaria

**Toki entitate hauek argitaratzen dute/  
Editan las siguientes entidades:**

- Ansoáin/Antsoain
- Aoiz/Agoitz- Aezkoa
- Lónguida/Longida
- Villava/Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlada/Burlata
- Roncal/Erronkari - Salazar/Zaraitzu - Navascués
- Puente la Reina/Gares
- Pamplona/Iruña
- Estella/Lizarra
- Zizur Mayor/Zizur Nagusia
- Huarte/Uharte
- Berrioplano/Berriobeiti
- Esteribar
- Tafalla
- Ezcabarte/Ezkabarte
- Erroibar/Valle de Erro- Auritz/Burguete- Orreaga/Roncesvalles- Luzaide/Valcarlos
- Orkoien-Cendea de Olza/Oltza Zendea-Bidaurreta-Etxauri
- Aranguren
- Cendea de Iza/Izako Zendea
- Cendea de Galar/Galarko Zendea
- Lumbier
- Irurtzun
- Arakil
- Lizoáin/Lizoain-Arriasoiti

Con la participación de  
**Euskarabidea-**  
**Gobierno de Navarra a**  
**través de un convenio**



Gobierno  
de Navarra



euskarabidea

**Web: euskosare.org/euskara**  
**euskarabidea.es**

**Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea**  
HEDA Comunicación.  
Concejo de Ustároz 9-11, trasera (Mendillorri)  
31016 PAMPLONA/IRUÑA  
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66  
e-mail: info@heda.es  
web: www.heda.es  
**Textos / Testuak**  
Reyes Iñitxeta.  
**Dibujos / Marrazkiak**  
Jokin Larrea.  
**Fotos / Argazkiak**  
Adolfo Lacunza, Archivo de Turismo del Gobierno de Navarra.  
**Imprenta / Moldiztegia**  
ONA Industria Gráfica.  
**Depósito legal / Lege gordailua**  
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores.

A  
U  
S  
U  
M  
A  
R  
I  
O  
K  
I  
B  
I  
D  
E  
A

## Euskal izenak

### ELEDER

Nombre usado por Orixe en su novela *Euskaldunak*. Su significado es diáfano: ele 'palabra' y eder 'hermoso'. Téngase en cuenta que el nombre femenino Eulalia significa en origen 'la que habla bien'.

### OIARTZA

Antigua ermita de Nuestra Señora del despoblado de Larraia, en la Cendea de Cizur (Navarra).

### Euskal izendegia

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia. Euskaltzaindiaren ponte izendegia.



## Artes plásticas y euskera

En muchas ocasiones sentimos falta de interés e incluso rechazo ante las diferentes propuestas que se nos hacen en torno al arte, especialmente al contemporáneo. La sensación de no entender nada nos desasosiega. Desde centros culturales, asociaciones y centros de formación trabajan por romper esas barreras y por enseñarnos a mayores y pequeños a mirar de otra manera las obras de arte y a participar sin miedo. En este novedoso campo de la didáctica en el que tanto importa la comunicación, el euskera está también muy presente.

**Pág. 6-9**

## 4. eta 5. orr. Ze Berritxiki:

Hamaika kolorez margotutako munduak. Pintura ikasten ari diren zenbait haurrekin mintzatu gara. Hone-taz gain, agenda eta gauza zaharrak erabiliaz jostailu polit bat egiteko proposamena.

## Págs. 10-11 Fiesta de Sortzen

La fiesta de la Escuela Pública en euskera cumple 15 años el 23 de mayo.

## 12-13 orr. Agenda

Lehiaketak, ekitaldiak...

## Págs. 14-15 Campamentos de verano en euskera

## 16 orr. Ingurumena langai

Aunitz dira Iruñerriko Mankomunitateak bertako biztanleentzat antolatzen dituen heziketa jarduerak. Adin guztietako herri eta hiritarrentzat antolatutako hitzaldi, tailer, bisita eta ikastaroez gain, haur eta gaztekoentzako eskola programa osatzen duten jarduerak azpimarratu beharra dago. Iaz, 26.500 pasatxo haur eta gaztek hartu zuten parte egitarau honetan.

## Pág. 17 "Duzun onena"

En marcha la campaña de transmisión del euskera "Duzun onena" (Lo mejor de ti).

## Pág. 19 Toma la palabra

Hasier Larretxea, poeta.

## 23 orr. Plazara atera berria



## Promoción Relax:

grandes ofertas  
en camas articuladas  
y sillones de relax



www.colchoneriagorricho.es

Colchonería  
**Gorricho**  
vive el descanso

Tafalla, 26 bis / Benjamín de Tudela, 8  
Paseo Sarasate, 36 (liquidación de stocks)

## Hamaika kolorez margotutako munduak

A todos los niños y niñas pequeños les encanta pintar. Llenar de colores un trozo de papel, la mesa, la pared, la camiseta o sus propias manitas es una experiencia inigualable. En las academias de pintura las y los monitores se afanan por guiarlos en el mundo de las artes plásticas pero intentando dejarles, al mismo tiempo, que expresen libremente sus ideas. Hemos estado en la Academia de Dibujo y Pintura Aranoa, en la pamplonesa Bajada de Javier, y allí hemos charlado con un grupo de pequeñas y pequeños grandes artistas.



**AITOR ARMENDÁRIZ. 14 URTE**

Hona olio-pinturaz, akuarelaz eta halakoez margotzera etortzen gara. Ni oso gustura etortzen naiz. Txikitatik hasi nintzen eta zortzi urte daramazkit hemen.

Niri olioa asko gustatzen zait eta horren barruan teknika desberdinak lantzen ditut: pintzel lehorrena edo trapu lehorrena, adibidez. Nik paisaia dut bereziki gustoko eta erretratoak ere bai. Oraindik ez dut asko egin baina izugarri gustatzen zaizkitik. Gehien kostatzen zaidana koadro handiak egitea da oso perfekzionista naizelako, esaten dutenez. Egia esan margolan handi eta detaillez betetakoak egitea asko kostatzen zait.

Etorkizunean gustatuko litzaidake, noski, margolaria izatea, baina hori oso zaila da. Niri zaletasuna bezala asko gustatzen zait. Modigliani, Monet, Van Gogh... asko dira gustatzen zaizkidan margolariak.



**AMIRA ZOUHAIR. 7 URTE**

Niri hemen akademian kartulinetan margotzea da gehien gustatzen zaidana. Argizari-margoak eta pintzelekin margotzea ere bai, baina gehien gustatzen zaidana argizariekin margotzea da kolore asko daudelako.

Kolorerik politena morea da, nire ustez. Jendea margotzea atsegin dut. Koadro politak egiten ditudala esaten didate. Etxean batzuk egiten ditut eta beste batzuk hemen. Nire lan batzuk oparitzen ditut.



**NAHIA TAVIRA. 7 URTE**

Paisaiak margotzea da gehien gustatzen zaidana. Mendi elurtuak egitea gustatzen zait. Mendiak berdeak dira. Niri arrosa kolorea gustatzen zait eta argizari margoekin aritzea, oso erraz margotzen delako. Jendea ere egiten dut eta animaliak. Politena arratoia da. Margo lan asko egiten ditut eta batzuk hormetan jartzen ditut. Normalean ez ditut oparitzen eta niretzako gordetzen ditut.



**PELLO LARRION. 10 URTE**

Nik lau-bost urte daramazkit hemen. Akuarela da gehien gustatzen zaidana. Animaliak asko gustatzen zaizkit eta haien artean tigrea, baina zaila da margotzeko. Oraindik ez dut tigrerik margotu. Paisaiak, mendiak, etxeak ere oso zailak dira.

Margolarien lanak ikustea ere asko gustatzen zait eta batzuetan erakusketak ikustera joaten gara. Nire kolorerik maitetena laranja da. Handitan, ahal badut, bai gustatuko litzaidakela margolari izatea.



euskalerriairratia **fm91.4**

# Arrantzan

Jugar y reciclar. En esta ocasión os proponemos un juego muy divertido para que hagáis en casa con materiales que todos tenemos a mano. Se trata de un sencillo juego de pesca que hemos encontrado en esta página web de UNICEF: [www.unicef.org/colombia/pdf/ju-guetes.pdf](http://www.unicef.org/colombia/pdf/ju-guetes.pdf), donde encontraréis muchas y muy divertidas propuestas.

1. 8 ebaketa egin itzazu kartoizko kaxa baten tapan.
2. 8 arrain marrazu kartoi batean eta moztu.
3. Zulo txiki bat egin arrain bakoitzaren buruan.
4. Sartu arrainak tapako zirrikietan, burua kanpoan utzirik.
5. Kanaberak prestatu: bi makiltxo hartu eta sokatxo bana lotu. Sokatxoaren muturrean amu moduko bat lotu: gako txiki bat edo alanbre puxketa bat.

Besterik ez. Hasi arrantzan eta ea otarra nork bete azkarren!

# Agenda infantil

## PAMPLONA-IRUÑA

- 8 de mayo:** Teatro. Compañía Yarleku. "Yulen uhartearen". A las 12 h. en la Sala Mikael.
- 19 de mayo:** Teatro. Compañía Deabru Beltzak. "Parrandan". A las 18:30 h. en la Ciudadela.
- 2 de junio:** Juegos infantiles y teatro. F. Dindaia. "Xamariko". A las 17:30 h. en la Ciudadela.
- 16 de junio:** Teatro y clown. Kiki, Koko eta Moko pailazoak. "Irriparra barra-barra". A las 18:30 h. en la Ciudadela.

## BARAÑAIN

- 5 de mayo:** Cuenta cuentos. A las 17:30 h. en la Biblioteca Pública de Barañain. Entrada libre.
- XVI FESTIVAL INTERNACIONAL DE TÍTERES Y MARIONETAS DE BARAÑAIN**
- Del 26 de abril al 14 de mayo:** Exposición "Titeres títere: Munduko txobxongiloak", en la Sala de Exposiciones de la Casa de Cultura, de 17:30 a 20:30 h. Entrada gratuita.
- 18 de mayo:** Anita Maravillas Teatro (Cataluña), con "Sarean sun sun". A las 10:00 h. en la sala de exposiciones de la Casa de Cultura.
- 18 de mayo:** La Enana Naranja (Euskadi), con "Inmundo, hesi puskatzaila". A las 15:15 h. en el Auditorio de Barañain.
- 20 de mayo:** Deabru Beltzak (Euskadi), con "A, e, i, o, u". A las 11:30 h. en la sala del Ayuntamiento.
- 21 de mayo:** Gar Produksioak (Euskadi), con "Arrasto bluak". A las 11:00 h. en la sala de exposiciones de la Casa de Cultura. Entrada gratis, previa llamada al tño. 948 18 53 10.

## ANSOÁIN-ANTSOAIN

- 8 mayo:** Fanfarre Ardandera. Concierto didáctico. A las 18:00 h. en el Teatro Ansoáin.
- 15 mayo:** XIBA "Euskal joko eta jolasen jaialdia" Para chicos/as de 9 y 10 años. Plaza Lapurbide, a las 11:30 h. Previamente chocolatada.
- 15 mayo:** Teatro. Grupo Txalo Produksioak, "Kanpanilla eta Peter Panen itzala". A las 18:00h. en el Teatro Ansoáin.
- CERTAMEN LITERARIO INFANTIL Y JUVENIL EN EUSKERA (CUENTOS, CÓMIC Y BERTSOS)**
- Presentar:** Registro del Ayuntamiento.
- Información:** Teléfono 012, [www.ansoain.es](http://www.ansoain.es) y [certamen.literario.ansoain@hotmail.com](mailto:certamen.literario.ansoain@hotmail.com)

## ORORBIA

- DÍA DEL EUSKERA**
- 8 de mayo:** 11:00 h: Juegos infantiles y castillos hinchables. Talleres infantiles con Xamariko. 13:30 h: Comida infantil. 14:30 h: Hinchables, juegos y talleres infantiles. 18:00 h: Teatro infantil.

## ARANGUREN

- DÍA DEL EUSKERA**
- 5 de mayo:** Espectáculo de payasos. Pirritx,

Porrotx eta Marimotots con "Irrien lagunak". A las 18:00 h. en el Pabellón Polideportivo de Mutilva.

**9 de mayo:** Día del Euskera en Labiano.

## CAMPAMENTOS URBANOS

**Del 19 de julio al 27 de agosto:** en el C.P. San Pedro. Preinscripción: en mayo, fechas sin concretar.

## BERRIOPLANO-BERRIOBEITI

**19 de mayo:** Cuenta cuentos. A las 18:30 h. en la Biblioteca municipal de Artica. Entrada libre.

## BERRIOZAR

- 19 de mayo:** Reparto de premios del XIV. Certamen de Cuentos en euskera y actuación de cuenta cuentos. A las 17:00 h. en la Escuela de Música de Berriozar.
- 29 de mayo:** Fiesta del 25º aniversario del modelo D en la Escuela Mendialdea.
- 6 de junio:** Dantzari Eguna Txiki.
- Agosto:** Campamentos Urbanos en euskera, horario de mañanas. Información 948 30 03 59.

## UHARTE

### EUSKARAREN ASTEA

- 21 de junio:** Bertso Saio Txikia, con alumnado de 6º de Infantil del Colegio Virgen Blanca de Huarte, a las 19:00 h. en la Casa de Cultura.
- 22 de junio:** Taller de danzas, a las 18:30 h., en la plaza San Juan.
- 23 de junio:** Pirritx eta Porrotx, "Irrien lagunak", a las 18:00 h., en la plaza San Juan.
- 24 de junio:** Gynkana a cargo del grupo Iseka de Huarte, a las 18:00 h.
- 25 de junio:** Jolastegi Jaia, fiesta de fin de curso de la Ludoteca Jolastegi, a las 19:00 h.
- 26 de junio:** Talleres con Uharteko Joaldunak, a las 11:00 h., en la Plaza San Juan.
- 26 de junio:** Comida con bertsolaris para toda la familia, a las 14:30 h., en la sociedad Berdintasuna.
- EUSKARAREN EGUNA**
- 27 de junio:** Kalejira con los Gigantes y Cabezudos, Dantzaris Txikiak, Gaiteros, Txistularis, Txaranga, Amairu Dantza Taldea, Gurasoen Dantza Taldea. Hinchables, talleres y ludoteca, a las 15:30 h. en la Plaza El Ferial.
- Organizan:** Ayuntamiento de Huarte y Berdintasuna Kultur Elkarte.

## CONCURSOS

### XXIII CONCURSO DE LITERATURA INFANTIL EN EUSKERA DEL AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA

**Modalidades:** cuentos y cómics. Dirigido a alumnos/as de Educación Primaria y de 1º y 2º de ESO. **Entrega de trabajos:** hasta el 5 de mayo en el Área de Cultura del Ayuntamiento, calle Descalzos, 72. **Información:** [www.pamplona.es](http://www.pamplona.es).



**itsaslur**  
BIDAIAK

VIBJES

C/ Sangüesa, 31  
31005 PAMPLONA (Navarra)  
Zangoza K. 31  
31005 IRUÑA (Nafarroa)

Tel.: 948 15 03 61  
Fax: 948 15 02 75  
[info@itsaslur.com](mailto:info@itsaslur.com)  
[www.itsaslur.com](http://www.itsaslur.com)

**No vivas de recuerdos,  
viaja para verlos**

**Oroigarriak ahaztu,  
bisita itzazu**

**letra:**

Servicios lingüísticos  
Hizkuntza zerbitzuak

Emilio Arrieta 29 · Entpta  
31002 Pamplona · Iruña

T/F 948 211 228  
M 672 246 660

[info@traduccionesletra.com](mailto:info@traduccionesletra.com)  
[www.traduccionesletra.com](http://www.traduccionesletra.com)

traducciones itzulpenak | correcciones zuzenketak | interpretaciones interpretazioak | transcripciones transkripzioak

Nuevas formas de acercarse al arte en euskera

# “No pretendemos que la gente salga con toda la lección sabida, sino con preguntas en la cabeza”

En muchas ocasiones sentimos falta de interés e incluso rechazo ante las diferentes propuestas que se nos hacen en torno al arte, especialmente al contemporáneo. La sensación de no entender nada nos desasosiega. Desde centros culturales, asociaciones y centros de formación trabajan por romper esas barreras y por enseñarnos a mayores y pequeños a mirar de otra manera las obras de arte y a participar sin miedo. En este novedoso campo de la didáctica en el que tanto importa la comunicación, el euskera está muy presente.

La formación artística especializada que ofrecen las academias para niños-as y jóvenes es una buena manera, sin duda, de iniciarse en el mundo de las artes.

## ACADEMIA ARANOA DE DIBUJO Y PINTURA

Las hermanas Ana y Luzia Aranoa forman parte de una familia de artistas con solera, en la que destaca la figura de su abuelo, el pintor bilbaíno Juan de Aranoa. “Lo nuestro es dibujar y pintar. Es lo que hemos aprendido de nuestro padre y de nuestro abuelo”. Ellas llevan ya 17 años trabajando en euskera y castellano en su estudio de la Bajada de Javier. Los alumnos-as más pequeños tienen cinco años y los mayores están ya en la universidad.

**Ze Berri?.-** ¿Por qué es bueno que los más pequeños se inicien en las artes?

**Luzia Aranoa.-** El estar en contacto con el arte siempre enriquece la personalidad de los niños y niñas. Es muy importante que aprendan a expresar materialmente sus sentimientos. Nuestro objetivo es enseñarles diferentes técnicas que les permitan realizar las imágenes que ellos quieran.

**Z.B.-** ¿Cuáles son los primeros pasos?

**L.A.-** Con los más pequeños trabajamos el cuerpo humano, los colores, los tamaños... y probamos técnicas diferentes como el collage, las diferentes técnicas de pintura, el modelado de arcilla, etc. Son propuestas divertidas que poco a poco les van llevando a mirar las cosas de otra manera. Se fijan, por ejemplo, en el tamaño objetivo de las cosas comparando unas con otras, qué forma tienen, en qué se diferencian unas de otras, y así, casi sin darse cuenta, van adentrándose en el mundo del dibujo. Nosotras procuramos siempre estar a su lado para ayudarles, para guiarles, no para corregirles. Tratamos de actuar con el mayor respeto posible para ayudarles, pero sin obstaculizar su



Luzia Aranoa.

proceso creativo.

**Z.B.-** ¿Por qué a todos los niños-as les gusta tanto pintar?

**L.A.-** Yo creo que porque es la primera cosa que pueden crear. Dibujar es algo innato, y con dos años lo necesitan y lo piden.

## BIRBIRA: CREAR Y RECICLAR

Inés Gereka y Amaia Zinkunegi forman el grupo Birbira, en el que tratan de unir el reciclaje con la expresión plástica. Trabajan en talleres y actividades puntuales con niños y niños de cinco a doce años, y también organizan exposiciones e imparten cursos a docentes y personas interesadas en el tema.

**Ze Berri?.-** ¿Por qué trabajáis siempre con materiales reciclados?

**Amaia Zinkunegi.-** Porque cualquier material vale para hacer arte y también cosas útiles que, al mismo tiempo, pueden ser artísticas. A partir de cartones, latas y envases hacemos muebles, vestidos, juguetes, máscaras... Se trata de una labor pedagógica que además nos hace pensar en cuántas cosas tiramos a la basura.

**Z.B.-** ¿Cómo son vuestros talleres?

**A.Z.-** Con los pequeños llevamos un orden para enseñarles qué posibilidades nos ofrecen los diferentes materiales. A partir de los siete u ocho años les dejamos que experimenten y que desarrollen su iniciativa. Cuando todo está muy dirigido la creatividad queda anulada. El proceso que seguimos parte de lo concreto, de lo reconocible hacia lo abstracto.

**Z.B.-** ¿Es necesario trabajar más la educación plástica actualmente?

**A.Z.-** Si que vemos que falta una labor pedagógica en las escuelas. En Educación Infantil se trabaja bastante la educación plástica pero después, en Primaria, queda relegada. Es la "maría" de siempre. No hay profesionales con formación adecuada para dar estas clases. Por medio de nuestro trabajo intentamos paliar, de alguna manera, estas carencias.

[www.birbirarecicla.com](http://www.birbirarecicla.com)

**BACHILLER ARTÍSTICO DE ARTES PLÁSTICAS Y DISEÑO EN EUSKERA EN EL IES ITURRAMA**

Este centro de Pamplona es el único que actualmente ofrece en Navarra esta modalidad de bachiller en euskera, y a donde acuden chicos y chicas de toda la Comarca de Pamplona y de zonas diversas como Lumbier, Puente la Reina, Alsasua, Baztan o Roncal. Además de las asignaturas comunes a todos los bachilleratos, aquí el alumnado encontrará asignaturas específicas como Dibujo Artístico, Dibujo Técnico, Volumen, Talleres Artísticos, Técnicas de expresión Gráfico-Plástica (para trabajar acuarela, grabado, óleo...), Comunicación Audiovisual, Diseño e Historia del Arte.

Actualmente cerca de 80 jóvenes estudian esta modalidad de bachiller y para el curso que viene ya se han preinscrito 53 para primer curso.

En cuanto a los estudios por los que se decantan los alumnos-as, Tomás Astiz, Jefe de Estudios del Centro, nos explica que "hay un tanto por ciento alto que elige carreras relacionadas con el mundo artístico, como Bellas Artes o el nuevo grado de Diseño y Creación que oferta ahora la Universidad del País Vasco en Bilbao. También es frecuente que se dirijan hacia ciclos superiores de la Escuela de Arte, pero también hay muchos que decantan por otras carreras como Magisterio, Psicología, Periodismo o Cine. Han pasado ya varios años desde que comenzamos a impartir esta modalidad y es ahora cuando empezamos a recibir noticias de gente que ha ido pasando por aquí y que están ganando premios en diferentes modalidades artísticas o están haciendo sus primeras películas de cine."

**FUNDACIÓN BULDAIN**

En Huarte tiene su sede la Fundación Huarte



Amaia Zinkunegi, del colectivo Birbira, Arte y Reciclaje.



Alumnas del IES Iturrama trabajando.

Buldain dedicada a la promoción y conservación de las obras del artista Patxi Buldain, y, al mismo tiempo, volcada en el estudio, la experimentación y divulgación del arte. Entre las muchas y variadas actividades que hacen a lo largo del año, cabe

destacar que las visitas de escolares al centro se realizan tanto en euskera como en castellano. La presencia del euskera es también constante en todas la publicaciones, notas de prensa, informes, textos para la página web, etc. de la Fundación.

**NAPARSAT S.L.**  
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1  
31195 AIZOAIN (NA)  
**Venta de repuestos:**  
948 30 26 14

**FAGOR edesa**  
aspes

SERVICIO TECNICO OFICIAL  
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA

**902 10 50 10**

**CCI** Centro de Comunicación Internacional, s.l.

**bidean** euskararen bidetan

avisos libros cartas reuniones folletos carteles  
informes eslógans  
**Hizkuntza laguntza hizkuntza guztietan**  
**Soluciones lingüísticas en todos los idiomas**  
mensajes sitios web unidades didácticas congresos

Euskera: euskera@traducci.com Resto de idiomas: internacional@traducci.com

MONASTERIO DE IRATXE, 24 • PAMPLONA - IRUÑA 948 197 997 www.traduCCI.com

## Asociación Bitartean Arte y Educación

**Hace ahora cinco años cuatro profesionales en distintos ámbitos de la educación y creación artística se unieron para formar Bitartean. Arte y Educación. Se trata de una asociación cuyos objetivos principales son acercar el arte al público y educar a través del arte.**

Entre los trabajos que realizan en euskera destaca el taller de reciclaje artístico para adultos en colaboración con el Ayuntamiento de Pamplona, dentro del programa Sormen Tailerrak-Talleres Creativos.

**Ze Berri? - ¿Qué es el Arte?**

**Betisa San Millán.** - Nosotras entendemos el arte como un condensado de experiencias en el que podemos encontrar entramados de poder, emociones, creencias o patrimonio inmaterial y todo ello de un modo estético. Por todo ello consideramos la educación artística una herramienta de formación de gran importancia en la actualidad.

Creemos que es imprescindible para el educador artístico una formación especializada en este ámbito. No existe una carrera reglada específica pero sí masters oficiales y cursos ofrecidos por entidades culturales concretas. Esta formación es la base para conseguir una educación artística interesante. Este es el segundo año que hemos organizado un curso de Educación Artística y Patrimonial en el Servicio Navarro de Empleo. En este mismo sentido trabajamos también en formación al profesorado intentando ofrecerles a los docentes unas



**Betisa San Millán.**

herramientas con las que puedan desarrollar su labor.

**Z.B.** - ¿Qué tipo de trabajos hacéis?

**B.S.M.** - Los proyectos que hasta ahora hemos llevado a cabo son muy variados. Nos importa conseguir un aprendizaje significativo; esto es, que ese aprendizaje se relacione con los conocimientos y las emociones que la persona ya tiene de antemano. El objetivo es que ese ser humano crezca, se imbrique en la sociedad y tenga perspectivas críticas en torno a su vida y a lo que le rodea.

Teniendo todo esto en mente hemos hecho trabajos muy distintos: comisariados de exposiciones como la que acabamos de hacer en el Centro de Recursos Medioambientales de Cristina Enea en Donostia, "A las basuras", con

el tema del consumo y el reciclaje. Hemos hecho también proyectos de más largo recorrido en torno a espacios museísticos o patrimoniales, como por ejemplo en el Centro de Arte Contemporáneo Huarte en colaboración con el C.P. Virgen Blanca "Del Museo a la Escuela" o el proyecto "Patrimonio y Sociedad", por medio del cual tratamos de crear vínculos entre los habitantes de una zona y su patrimonio más próximo.

**Z.B.** - ¿Cómo planteáis el acercamiento del público al arte, especialmente al contemporáneo?

**B.S.M.** - Toda obra de arte, especialmente la contemporánea, tiene que ver con nuestra sociedad, con nuestra historia, con nosotras. Se trata de sacar toda esa información de la obra y

vincularla a la persona o grupo con el que trabajamos. Si tratas de unir las experiencias, los sentimientos y los pensamientos de una persona con la obra de arte que tiene delante la va a entender y se le va a quitar ese miedo inicial. Luego puedes hacerle comprender que esas interpretaciones completan la obra de manera recíproca en muchos casos. Esto se consigue a través de diferentes técnicas: el diálogo, una teatralización, un taller plástico en donde se pueda entender el proceso creativo, etc. Las estrategias son diferentes dependiendo del artista, del público, del momento... de los objetivos que te marques como educadora. Es necesario no obstante tener los objetivos claros y que sean concretos, no intentar abarcarlo todo. Trabaja dos o tres ideas y conseguir con ellas incentivar la curiosidad en el grupo.

**Z.B.** - ¿Qué actitud no tiene que tener una persona ante una obra de arte?

**B.S.M.** - Quizás el sentir miedo cuando estamos frente a algo que no conocemos, aun siendo totalmente humano, te puede llevar a perderte muchas ideas, sensaciones y experiencias. Como público no hay que tener miedo a participar, a equivocarse.

## Centro de Arte Contemporáneo Huarte: un laboratorio permanente

**Carolina Martínez es coordinadora del Centro Huarte. Ella nos habla de la labor de este Centro por acercar el arte contemporáneo al público.**

"El arte contemporáneo está formado por múltiples lenguajes y no es fácil definir qué es. Tiene unos elementos que son los de nuestra cultura. Nos habla de las cosas cotidianas pero con elementos que muchas veces no son considerados "obras de arte". La comunicación artística contemporánea no es una forma de comunicación

ordinaria y ordenada a la que estamos acostumbrados sino una forma quizás extraordinaria y desordenada de plantearnos sensaciones, opiniones, discursos de nuestro mundo contemporáneo. Raramente nos encontramos ya con un tipo de obra que simplemente contemplamos y nos gusta de manera pasiva. Un centro de arte como Huarte hay que entenderlo, tomarlo desde la experimentación de distintos discursos contemporáneos. Luego la forma en que el público general llegue a estos discursos y les pierda el miedo y los llegue a valorar es hacerlo de alguna manera suyo, que interactúe. Conseguir ese acercamiento a través de una labor de comunicación y una importantísima labor pedagógica general, que en la mayoría de los casos

no se está haciendo. Debería haber departamentos de pedagogía que estableciesen el modo de plantear las exposiciones y organizarasen la información que se le da al público, porque algunas veces no se entiende." "Venir a un centro de arte debería ser como leer un libro o un ensayo, porque el Centro es un lugar donde te cuentan historias. Nosotros al hacer una exposición planteamos un hilo de narración e invitamos a la gente a que lo lea, a que lo disfrute." "Se trata de que todo esté muy relacionado entre sí y de que el público no se encuentre con algo que sólo sea observar y retirarse, sino que sea trabajar sobre lo que estás viendo, entender, leer, ver un vídeo sobre el tema..."

"En este país es muy necesaria la labor pedagógica. La literatura, por ejemplo, nos la han enseñado desde pequeños. Así como nos han enseñado a leer y escribir, también nos tienen que enseñar a mirar y a crear mirada crítica. Es fundamental. Tendría que haber una asignatura obligatoria en los colegios que nos enseñase a observar pintura, danza, obras audiovisuales..." "La labor de un gestor dentro de un Centro de Arte es facilitar al público el mensaje del artista, la de ordenar muchos elementos. La exposición se puede entender como un discurso, una narración. No es sólo poner obras en una pared. Es "un espectáculo" y tiene que ser atractivo para el público. Es necesario que el arte hable de actualidad, de lo que está pasando en el

## Museo Oteiza

**El Museo Oteiza es uno de los pocos espacios museísticos de nuestro entorno que tiene un departamento de didáctica. El Servicio Pedagógico de este centro tiene como objetivo desarrollar y socializar las labores educativas ambicionadas por el artista, como la formación experimental de las personas y, especialmente, la educación estética del niño.**

Aitziber Urtasun es la responsable de Didáctica del Museo Oteiza. Ella nos explica cuál es su trabajo. "Tenemos muy claro que el nuestro tiene que ser un trabajo continuo y una labor lenta. La gente de la calle



**Aitziber Urtasun, responsable de Didáctica del Museo Oteiza.**

más, adquirimos criterio y nuestra visión sobre la obra y el arte en general se amplía. Vamos acumulando conocimientos. Es en ese punto en el que las cosas nos empiezan a resultar familiares, cuando nos sentimos cómodos y el arte nos empieza a dar menos miedo y más satisfacción."

"Nos interesa que las actividades que organizamos para niños y niñas lleguen también a los mayores. Así, hacemos talleres en euskera y en castellano en vacaciones de Semana Santa, Navidad y verano. Niños y niñas de 6 a 11 años trabajan sobre obras de la colección permanente del Museo y, en paralelo a esa actividad, mientras los pequeños están trabajando en el taller con un educador, les ofrecemos a los adultos

una visita guiada con otro educador. En este recorrido van a ver las obras en las que los niños están trabajando, y esto hace que se establezca después una relación entre ellos en torno a las mismas obras de arte. También tenemos una presencia importante en los centros escolares y muchas veces son los propios niños/as los que animan a los padres a venir el fin de semana al Museo porque quieren mostrarles lo que están viendo en clase."

"Estamos haciendo un esfuerzo importante en lo que entendemos que tendría que ser la política general de los museos: superar la barrera física. A veces a la gente le da cierto temor venir físicamente al Museo porque cree que no va a entender nada y no le va a gustar. Por ello llevamos a cabo ciertas actividades fuera de este espacio para que luego el posible espectador se anime a venir. Damos charlas, talleres, conferencias y clases en otros centros culturales, colegios o universidades para acercar la obra y el artista. Nuestra campaña escolar también funciona a la inversa: primero vamos nosotros a los centros y después son ellos los que visitan el Museo. Es una forma de integrarnos en el día a día de la escuela y que tanto alumnado como profesorado no confundan la actividad en el Museo como una mera excursión.

A través de otros programas de colaboración intentamos también sociabilizar el Museo. En este sentido tenemos dos nuevos programas que ahora estamos desarrollando: uno con el Aula Hospitalaria de la Clínica Virgen del Camino en el propio hospital, y otro con reclusos de la cárcel de Pamplona. Una vez por semana nos acercamos tanto a la cárcel como al hospital y realizamos un taller relacionado con un concepto de la obra de Oteiza. Son dinámicas que funcionan a medio y largo plazo, pero que hacen que el Museo sea más humano y más social."

"Las publicaciones constituyen también una herramienta de difusión muy importante que llega a muchos lugares de todo el mundo. Nuestras publicaciones son todas trilingües (castellano, euskera e inglés). Para nosotros nuestra web es también muy importante, y, poco a poco, va creciendo porque no todo el mundo puede acercarse físicamente al Museo cuando lo desea."

**El Museo Oteiza ofrece visitas guiadas en euskera todos los domingos a las 12:30 horas**

### JORGE OTEIZA

"Mientras no tengamos educadores para el niño, creo que es un error parir más niños. Si no sabemos hacerlos hombres ¿por qué tanto crío? Un niño es un prodigio de posibilidades. El 20% tienen, de seis a nueve años, el coeficiente intelectual del genio y, por falta de educación adecuada, ya para los doce años son tan normales, tan tontos, como nosotros. El niño no tiene la cabeza en un sitio y el corazón en otro como nosotros (...) El niño, así, biológicamente, está proyectado, está imaginado como un instinto superior, como un modelo para hombre, pero no hay educadores educados para educar a este niño."

trabajos de investigación realizados por los comisarios de la exposición y por expertos, que nos ayudan a profundizar más en los temas."

"Hay que pensar además que todas nuestras exposiciones temporales están relacionadas entre sí. Nosotros caminamos siempre bajo la sombra de Oteiza, y él es el aglutinador de todos los trabajos que pasan por aquí. De esta manera, si vemos diferentes exposiciones vamos aprendiendo cada vez un poco

mundo. Lo importante es que el artista cuente cosas. Si lo hace de una manera bella, mucho mejor."

"En cuanto a la labor que realizamos con los centros escolares, lo que solemos hacer es ir a los colegios y exponerles nuestro trabajo, qué es el Centro de Arte Contemporáneo Huarte y qué es lo que se van a encontrar en él, y después ellos vienen y participan en las exposiciones, en charlas con los autores, en talleres... Lo que nos interesa es que entiendan en cierta medida el lenguaje del artista o artistas que están viendo."

"Es importante que el centro sea un punto de encuentro también para artistas. Ahora, por ejemplo, tenemos una sala para que los artistas puedan hacer residencias, y eso es importante, porque no suelen tener sitios donde trabajar. Nosotros les

cedemos la sala durante un periodo de tiempo para que puedan trabajar, para que el proceso de creación se genere en el Centro, y luego todo esto y el resultado, lo podamos compartir con ellos."

**"Todo lo que se hace en el Centro se hace en castellano y en euskera. El Centro es bilingüe. Los talleres, los textos, los mensajes, todo es bilingüe. Para nosotros son los dos idiomas que se hablan aquí y trabajamos en ellos indistintamente."**

**Carolina Martínez, coordinadora del CACH.**

**Carolina Martínez, coordinadora, y Arantxa Etxeberria, gerente del Centro de Arte Contemporáneo de Huarte.**



# 23 de mayo, fiesta de la Escuela Pública en euskera

Cumple su decimoquinta edición de la mano del Colegio Erreniega de Zizur Mayor

El Colegio Público Erreniega Ikastetxe Publikoa de Zizur Mayor está volcado durante este curso en la celebración de dos importantes aniversarios: por un lado recuerdan que la enseñanza en euskera llegó a la localidad hace 25 años, y, por otro, trabajan contrarreloj para que todo salga a la perfección en la fiesta de la Escuela Pública en euskera en Navarra, que este año llega a su decimoquinta edición y cuya organización corre este año por cuenta de Erreniega en colaboración con la Asociación Sortzen-Ikasbatuaz.

## INICIOS DE LA ENSEÑANZA EN EUSKERA EN ZIZUR MAYOR

Hace ya un cuarto de siglo que la línea de euskara llegó a la escuela de Zizur Mayor. En el curso 84-85 un grupo de nueve niños y niñas comenzaron su proceso escolar en euskera en la escuela infantil de la localidad. Se solicitó a la Delegación de Educación que, para el curso siguiente, asumiese este aula en lo que entonces era el Colegio Público Comarcal de Zizur Mayor, pero no se logró. Por ello se creó un patronato para el fomento del euskera y se contrató una profesora para este grupo. Entre tanto, otros 12 pequeños de tres años se matricularon para el curso siguiente. Esta cifra no ha dejado de crecer desde entonces, y, hoy en día, 537 alumnos y alumnas estudian Educación Infantil y Primaria en el Colegio Público Erreniega.

Kalen Astiz, profesora del centro, explica los inicios del centro: "Los comienzos fueron así. Fue una muestra de gran determinación por parte de padres y madres y del profesorado, que estaba dispuesto a trabajar desinteresadamente. Fue también muy importante el apoyo del Ayuntamiento, que tuteló las nuevas aulas hasta que las asumió la Delegación del Gobierno

**Ana Etxabari, directora del Colegio Erreniega, y Kalen Astiz, profesora y miembro de la comisión organizadora de la fiesta de la Escuela Pública en Euskera.**



ALDIZKARIAK LIBURUAK FOILETOAK MATERIAL DIDAKTIKOAK LOGOTIPOAK PUBLIZITATEA MULTIMEDIA WEB

**heda**  
COMUNICACIONES, L.

**Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu**

**HELBIDE BERRIA** Ustarrotz kontzejua, 9 - 11 Atzekaldea • 31016 Mendillorri - Iruña

**Tel:** 948 13 67 66 • **Faxa:** 948 14 82 46 • **Posta-e:** info@heda.es • **Web:** www.heda.es

**EL LOGOTIPO, LA BRUJA ERREÑI**

La bruja Erreñi es la protagonista del logotipo de los dos aniversarios que celebra Erreniega este año. En la imagen se pueden ver los números 15 y 25, y también está presente el molino de viento, logotipo del centro escolar. Este año Erreñi, y las brujas en general, han sido las protagonistas de carnavales. En torno a ellas se ha hecho una canción y un cuento, y se ha creado una unidad didáctica con la que se podrá trabajar en diferentes ciclos escolares. En torno a Erreñi y sus amigas se está organizando una exposición que se expondrá en mayo en la Casa de Cultura.



y más tarde el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra." Otro momento importante de la historia de este centro fue hace 10 años, cuando Erreniega se segregó del centro Camino de Santiago y surgió así el colegio de modelo D que conocemos hoy en día.

**25 ANIVERSARIO**

Ana Etxabarrí, directora del Colegio Erreniega nos habla de los actos conmemorativos de este aniversario: "La primera de la actividades conmemorativas fue el lanzamiento del cohete de fiestas, el pasado mes de septiembre, por parte de una representación de alumnos y alumnas de las dos primeras promociones. Se le propuso al Ayuntamiento que nos concediese este honor y la Comisión de Cultura lo aprobó. También se organizó, durante las fiestas, una comida multitudinaria en la que participamos 700 personas." Son muchos los trabajos que se han ido desarrollando a lo largo del curso:

**La canción y el vídeo-clip** para la fiesta de Sartzex. La música es de un grupo formado por ex alumnos del Centro. Entre los colaboradores figuran Fermín Valencia, el Drogas, Banda Batxoki, Jarauta 69, los presentadores de ETB Andoni Agirregomezkorta, Kike Amonarriz e Ilaski Serrano, Porrotx y una coral de niños y niñas de Zizur.

**Exposición de fotografías de antiguos alumnos:** se han recopilado fotografías de todas las promociones.

**Revista:** se está preparando una revista especial que se distribuirá en torno a la fiesta del 23 de mayo.

**Escultura conmemorativa del 25 aniversario:** el Ayuntamiento ha dado su permiso para que quede instalada en una de las plazas de Zizur. Ese día también es posible que actúe del grupo de teatro Orritz de Irurtzun.

También se está haciendo un DVD que recoge imágenes de todo lo que se ha hecho

a lo largo del curso, entrevistas con antiguo alumnado y sus familiares, etc.

**23 DE MAYO: ¡FIESTA!**

Sin duda el plato fuerte del tercer trimestre va a ser la fiesta a favor de la Escuela Pública en euskera, en colaboración con la asociación Sartzex-Ikasbatuaz, que, además, este año llega a su decimoquinta edición. Kalen Astiz, miembro de la comisión organizadora de la fiesta, señala: "Nos queda el tramo final, el más difícil, pero todo esto está creando mucha cohesión entre los padres y madres y mucho acercamiento con la escuela."

**PROGRAMACIÓN DE LA FIESTA**

El 23 de mayo se celebrará esta fiesta en el Parque de Trinitarios y el Instituto Biurdana de Pamplona. En ediciones anteriores el encuentro se ha celebrado en el Parque de la Taconera, pero este año no es posible debido a la realización de determinadas obras públicas que se están efectuando en este lugar.

**PROGRAMA**

**DURANTE TODO EL DÍA:**

- Rocódromo.
- Hinchables
- Juguetes de reciclaje
- Talleres infantiles.
- Ludotecas
- Rally fotográfico
- Concurso de dibujo.
- Y animación con txarangas, fanfarres, trikilaris, batukada, zanpantzar y kilikis.

**ACTUACIONES:**

- 10:30 h. Comienzo de la fiesta.
- 11:00 h. Taller de txalaparta.  
Herri kirolak-deporte rural.  
Carrera de layas.  
Danzas.
- 12:00 h. Pirritx, Porrotx eta Mari Motots, con el espectáculo "Irrien lagunak".
- 12:30 h. Break dance.
- 13:00 h. Danza del vientre.
- 14:00 h. Comida popular amenizada por la Txaranga Jarauta 69.
- 15:30 h. Actuación del Mago Txan, con el espectáculo "Txantxetan".
- 17:00 h. Gaztemusika-Música para jóvenes: Bizardunak, Jeymond Turk Band, Arima sutan y Escalofrío.
- 20:00 h. Cierre de la fiesta.



# VIDEOCLUB V.E.S.

• Últimas novedades • Películas para toda la familia • Películas para adultos  
 • Expendedor de bebidas, aperitivos, bocadillos, helados • RECARGA TU MÓVIL

**El videoclub en tu casa con todas las de la ley**

Visualiza o descarga películas y otros contenidos directamente a través de Internet sin esperas [www.videomatic.com/es/videoclubves](http://www.videomatic.com/es/videoclubves)

Av. Reino de Navarra, 14 bajo. Tel. 948 16 45 02 - Sarriguren

Apirila

	1	2	3	4					
5	6	7	8	9	10	11			
12	13	14	15	16	17	18			
19	20	21	22	23	24	25			
26	27	28	29	30					

Maiatza

						1	2		
3	4	5	6	7	8	9			
10	11	12	13	14	15	16			
17	18	19	20	21	22	23			
24	25	26	27	28	29	30			

Ekaina

			1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13			
14	15	16	17	18	19	20			
21	22	23	24	25	26	27			
28	29	30							

## Iruña

### IRUÑEKO UDALA – NAFAR ATENEOA

**Maiatzak 13:** Hitzaldia euskaraz-Elkarriketa. Kirmen Uribe, Espainiako Narratiba Sari Nazionala 2009an, eta Juan Kruz Lakasta. 19:30ean Erraldioen Txokoan (Descalzos 72). Biurdana Bigarren Hezkuntzako Institutuarekin batera.

**Maiatzak 14:** Irakurketa Publikoa. Kirmen Uribe. Biurdana Bigarren Hezkuntzako Institutuarekin batera.

### IRRI-ZIKLOA HIRU IRUÑA 2010

**Maiatzaren 4tik 7ra.** 19:30ean. Nafarroako Antzerki Eskolako Xake Aretoa. Parte hartzaileak: Aitor Txarterina, Galder Pérez eta Ana Zabala, Pantzoa Irigaray, Oihulari Clown, Josexo Azkona, Ander Lipus eta Asier Iruarte, Reyes Iliintxeta, Txari Eleta eta Unai Lako, Asisko Urmeneta eta Peio Etxekopar. Aurkezlea: Ainhoa Juaniz "Pantxika".

### KANTU ETA HITZA 2010

**Maiatzaren 20tik ekainaren 24ra.** Ostegunetan, 20:30ean, Erraldioen Txokoan (Descalzos, 72).

### GAZTEEN ANTZERKIA EUSKARAZ IX. TOPAKETAK

**Maiatzak 14:** Iturruma Institutuko Antzerki Taldea, "You are not (in) sane" lanarekin, 17:00etan. San Fermín Ikastolako Antzerki Taldea, "Nola aldatzen diren gauzak" lanarekin, 18:00etan. Lizarra Ikastolako Antzerki Taldea, "Gaztaroko erokeriak" lanarekin, 19:00etan. Lizarralde Institutuko Antzerki Taldea, "Sorgin dantza, sorgin txantxa" lanarekin, 20:00etan.

**Lekua:** Nafarroako Antzerki Eskola.

**Antolatzaileak:** Nafarroako Gobernuko Hezkuntza Departamentua eta Iruñeko Udala.

### EUSKALDUNON BILTOKI

**Maiatzak 7:** irakurle-taldea gonbidatuta, Unai Elorriaga idazlearekin solasean, 19:30ean.

**Maiatzak 15:** "Larrabetzuko literatura eskola". Hizlaria: Jon Alonso. Gaia: Jose Saramago. 10:00etan. Izena emateko: 699 612 124.

**Maiatzak 29:** "Mendi irteera" Olibesario mendira, 9:00etan. Izena emateko: 699 612 124.

## Barañain

**Apirilaren 16tik maiatzaren 14ra:** VI. Antzerkizaleen Topaketa. 20:00etan. Barañaingo Udaletxeko erabilera askotariko aretoa. Doan. Argibideak: [www.baranain.es](http://www.baranain.es).

**Maiatzak 21:** Sari banaketa, XXI. LITERATURA LEHIAKETAK haur eta gazteentzat euskaraz. 17:00etan. Udaletxeko erabilera askotariko aretoa. Doan. Argibideak: [www.baranain.es](http://www.baranain.es).

## Berriozar

**Maiatzak 8:** Berriofolk Ibiza eta Gaskoniako taldeekin.

## Antsoain

### KULTUR ZIKLOA

**Maiatzak 7: Bertso-afaria.** Parte hartuko dute: Iker Zubeldia, Ainhoa Agirreazaldegia eta Jokin Uranga. Txinparta Elkarte, 21:30etan.

**Maiatzak 14:** Bizardunak (Euskal Folk Erradikala). Antsoaingo Antzokian, 22:00etan.

**Maiatzak 16:** Goiz soinuak, 9:30ean, Antsoaingo gaitariak eta txistulariak. Lapurbide Parkean artisauen eskulagintza, erakusketa eta salmenta (20 artisauek). Gaztagintza tailerra neska-mutikoentzat goiz osoan zehar. Gainera, aizkolariaren erakustaldia, ardiak jeitzea eta haien ile-moztea.

11:30ean, KALEJIRA: Bertan parte hartuko dute Antsoaingo Eguzki Eder eta Alai Gazteak (Duguna) dantzari taldeen txikiak, Antsoaingo Ezkabaiur Zantantzar Taldeak, Erraldioek, gaitariak eta txistulariek. Jarraian Udaletxeko Plazan talde horien ekitaldia.

**Oharra:** eurria ari badu, igandeko dantza ekitaldia (12:00etan) kiroldogian izango da.

### ANTSOAINGO UDALAREN LITERATUR LEHIAKETAK

**Gazteentzat,** Literatur Lehiaketa, (ipuinak, bertso paperak eta poesia).

**Helduentzat,** Narrazio Laburreko XIX. Lapurbide Literatur Lehiaketa.

**Argibideak:** 012 Telefonoan eta [www.ansoain.es](http://www.ansoain.es) Web orrian.

**Non aurkeztu:** Udaletxeko Erregistroan (Udaletxeko Plaza 1, Antsoain).

## Tafalla

### Maiatzak 22: Euskararen Eguna

**09:30.** DIANAK. **10:00.** ZIKIRO PRESTAKETA, La Kolasan. **11:00.** KALEJIRA, Ikastolatik Plazara. **12:00.** ERRALDOIAK ETA DANTZARIAK plazan. Ikastolako, Eskualdeko Eskoletako eta Eskolapietako dantzariak Nafarroako plazan. **12:30.** INAUGURAZIO OFIZIALA: Tafallako Udalaren agurra. Gonbidatuak: Tafalla inguruko herrietako ordezkariak: Faltzes, Erriberri, Miranda Arga. Baigorri Abesbatzaren emanaldia. **13:00.** HERRI KIROLAK ETA JOLASAK, Plazetan. **14:30.** ZIKIRO JATEA La Kolasan. **16:00.** OSTIKALARIAK: bazkalondoa bertsoan, musikaz blai eta konpania

## Euskaldunen fitxategia zure Udalean

### EMAN EZAZU IZENA!

**Argibideak Udal hauetan:** Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Barañain, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Gares, Uharte eta Zizur Nagusia.

## Euskaldunen lan poltsa

**Karrikiri (Iruña)** TI: 948 22 58 45.

**Karrikaluze (Atarrabia)** TI: 948-355739.

## Pisukidea

Pisukidea euskalduna bilatzeko, Karrikiri Elkarte TI: 948 22 58 45.

## Iruñeko euskal agenda

Iruñeko euskal kultura agenda posta elektronikoz jasotzeko, eskatu [cultura@pamplona.es](mailto:cultura@pamplona.es).

onenean. **18:00.** KULKI Plazan: Umeentzako herri jolasak. **20:00-21:00.** TXINOTE TXARANGA Tafallako kaleetatik. **21:00.** LARRAIN DANTZA Tafallako Gaitariekin Nafarroako plazan. **21:30.** ZEZENSUZKOA. **00:00.** DANTZALDIA Plazetan.

## Aranguren

### EUSKARAREN ASTEA

**Maiatzak 6: Hitzaldia.** Aldaketa Klimatikoari buruz, Aranzadi Zientzia Elkartearen eskutik. Mutiloako Kultur Etxean.

**Maiatzak 7:** Antzerkia. "Euskarazetamola" Bikoteatro taldearekin. 20:30ean, Mutiloako Kultur Etxeko Auditorioan.

**Maiatzak 8:** 19:30ean, Trikipoteoa Labianon. 21:30ean, afari autogestionatua Labianon. (Izen-ematea 948 151382 telefonoan apirilaren 26tik maiatzaren 4ra arte). Arangurengo Maite Mene kantautorearen kontzertua.

**Maiatzak 9:** EUSKARAREN EGUNA Labianon.

**11:00etan,** Zantantzarrerako hastapen tailerra.

**14:30ean,** Herri bazkaria (ticketak salgai apirilaren 26tik maiatzaren 3ra, Euskara Zerbitzuan, Kultur Etxean eta Aranebean).

**16:30ean,** Karaokea eta dantzaldia.

## Ororbia

### Maiatzak 8: Euskararen Eguna

**10:30.** Kalejira. Orkoien-Oltzako musika eskola.

**11:00.** Haurrentzako jolasak eta puzgarriak.

Haurrentzako tailerrak: Xamariko. Gazteentzako tailerrak: txalaparta, perkusioa. Pantaila erraldioak. **12:00.**

Material salmenta. Sortzen eta Nafarroa Oinez. **13:30.** Haurrentzako bazkaria. Musika: Tresnak taldea. **14:30.** Helduentzako bazkaria eta bazkalondoa musikarekin.

**14:30.** Puzgarriak, jolasak eta haurrentzako tailerrak. **18:00.** Haurrentzako antzerkia. **19:30.** Herri kirolak denontzat. Kontzertuak.

**Antolatzaileak:** Orkoien, Oltzako Zendea eta Etxauriko Ualak.

**Bazkari txartelak:** Orkoiengo piszina, Paskasio, Orrio, Itziar eta Denak Bat. Azken eguna: maiatzak 4. Helduak 15 € eta haurrak 5 €.

## Erronkari

### ERRONKARIKO USKARAREN EGUNA

#### Maiatzak 22, Garden

Aurtengo gaia, etxeen izenak. Leloa, "Harris harri".

Goizean: buelta herrian barna etxeen "historia" ezagutzeko. Herri bazkaria. Bazkalondoa, haurrentzako tailerrak. Egun osoan musika.

## Uharte

### EUSKARAREN ASTEA

**Ekainak 22:** Dantza tailerra, 18:30etan, San Juan Plazan.

**Ekainak 24:** Gynkana Uharteko Iseka taldearekin, 18:00etan.

**Ekainak 25:** Dantzaldia Patxi eta Konpainia taldearekin, 23:30ean, San Juan Plazan.

**Ekainak 26:** Tailerrak Uharteko Joaldunekin, 11:00etan, San Juan Plazan.

**Ekainak 26:** Bertso bazkaria familia osoarentzat, 14:30ean, Berdintasuna Elkarte.

**Ekainak 27:** UHARTEKO EUSKARAREN EGUNAREN XXVI. edizioa. **9:00etan**, Goiz-soinuak Uharteko Gaiteroekin eta Joaldunekin. **10:00-12:00**, Pilota partidak, Uharteko klubeko pilotariek, Toki-Alai pilotalekuan. **11:00etan**, Kalejira: Erraldoi eta Kilikiak,

Dantzari Txikiak, Gaiteroak, Txistulariak, Txaranga, Amaieur Dantza Taldea, Gurasoen Dantza Taldea.

**12:00etan**, Jaialdia San Juan Plazan. **13:30ean**, Uharteko TAKARIKATUN Batukada. **14:30ean**, Herri Bazkaria Toki-Alai pilotalekuan. Bazkalondoan dantzaldia akordeoilariarekin. Txartelak salgai Garro kioskoan: 15 € helduak eta 5 € haurrak. **15:30ean**,

Puzgarriak, tailerrak eta ludoteka, El Ferial Plazan.

**18:00etan**, Herri Kirola. Aizkora erakustaldia Zurgai taldearekin eta proba konbinatu parte hartzailea. El Ferial Plazan. **19:30ean**, Dantzaldia Triki-zio taldearekin, San Juan Plazan.

**Antolatzaileak:** Uharteko Udala eta Berdintasuna Kultur Elkarte.

## LEHIAKETA

### Iruñeko Gazteendako Euskarazko XX. Literatura Lehiaketa

Iruñeko Udalak 2.100 euroz hornitutako gazteei zuzendutako literatura lehiaketa baterako deialdia egiten du honako baldintzekin:

**Parte-hartzea:** 2010eko abenduaren 31n 14 eta 18 urte beterik dituzten gazteak.

**Generoak:** Olerkigintza (14 eta 40 bertso artean) eta Narrazio laburra 2 orri gutxienez, eta 5, gehienez.

**Epeak:** 2010eko maiatzaren 5a lanak emateko azken eguna.

**Informazioa:** [www.pamplona.es](http://www.pamplona.es)

### Euskarazko Haur Literaturako XXIII. Lehiaketa

#### IRUÑEKO UDALA

**Modalitateak:** Ipuinak eta komikiak.

**Norentzat:** Iruñeko edo Iruñerriko Lehen Hezkuntza eta DBHko 1. eta 2. mailako ikasleentzat.

**Aurkezteko epea eta tokia:** Iruñeko Udaleko Kultura Alorreen (Descalzos kalea, 72), 2010eko maiatzaren 5a arte.

**Argibideak:** [www.pamplona.es](http://www.pamplona.es)

### Haurrendako Antzerki Testuen XIX. Lehiaketa

#### NAFARROAKO ANTZERKI ESKOLA ETA IRUÑEKO UDALAK ANTOLATUTA

Lehiaketa honetan 18 urtetik gorako pertsonen orok hartzen ahal dute parte. Egile bakoitzak, gehienez ere, hiru testu aurkezten ahal ditu, gaztelaniaz edo euskaraz idatziz. Antzezlanak haurrendako direnek irauñ ohi duten beste kopia iraupena izan behar du. Lanen hiruna ale igorri behar dira paperez inprimatuak eta beste kopia bat euskarri informatikoan.

Lanak ondoko helbidera bidali behar dira, **2010eko maiatzaren 15a** baino lehen: Nafarroako Antzerki Eskola, San Agustín kalea-5, 31001 Iruña.

**Argibideak:** [www.laescueladelateatro.com](http://www.laescueladelateatro.com) edota [www.pamplona.es](http://www.pamplona.es).

### Elkar Ipuin eta Ilustrazio Lehiaketa

Bi modalitate antolatu dira: haurrek irakurritako ipuin bat ilustratu beharko dute, eta gazteek ilustrazio batetik abiatuta ipuina idatzi beharko dute.

**Ipuina ilustratu.** A maila: HH 2 eta HH 3, B maila: LH 1 eta LH 2 eta C maila: LH 3 eta LH 4. Xabier Mendiguren idazleak idatzitako *Hiru triku*, *hiru truku* ipuin argitaragabea ilustratu beharko dute haurrek. Ipuina [www.elkar.com](http://www.elkar.com) gunean eskura daiteke.

**Sariak:** Maila bakoitzean bina sari (Oparia gehi opari txartela 40, 50 edo 60 €-koa).

**Ilustrazioak ipuin bilakatu.** A maila: LH 5 eta LH 6, B maila: DBH 1 eta DBH 2 eta C maila: DBH 3 eta DBH 4. Jokin Mibxelenak egindako hiru ilustrazioekin ipuin bat osatu beharko dute gazteek. Ilustrazioak edozein Elkar liburu-dendatan edo [www.elkar.com](http://www.elkar.com) gunean eskura daitezke.

**Sariak:** Maila bakoitzean bina sari (Oparia gehi opari txartela 50, 60 edo 70 €-koa). Lanak **maiatzaren 7a** baino lehen aurkeztu behar dira edozein Elkar liburu-dendatan, edo Euskal kulturgintza S.A - Portuete 88 - 20018 Donostia helbidera bidaliz, Ilustrazio eta ipuin lehiaketa jarriaz.

### “María de Maeztu” XIV. Literatura Lehiaketa

Sari honek bi modalitate ditu, gaztelaniaz eta euskaraz.

Lana gehienez hamar orriz osatuta izanen da.

Gaia librea da.

Obrak hartzeko epea **2010ko uztailaren 31n** bukatuko da, honako helbide honetara igorritz. Lizarrako Udala, Sorkunde Garbiaren Pasalekua, 1. 31200 Lizarra. Tf. 948 548237.

1.250 euroko saria modalitate bakoitzerako.

**Antolatzaileak:** Lizarrako Emakumeen Asanblada eta Emakumearen Kultur Elkarte.

**Laguntzaileak:** Lizarrako Udalaren Emakumearen Bartzordea.

### Etxepare Saria

Haurrentzako albumak sortzeko.

**Saria:** 6.000 €.

**Originalak aurkezteko epemuga:** 2010eko azaroaren 30ean, Leitzako Udaletxean. **Oinarriak:** [www.etxeparesaria.net](http://www.etxeparesaria.net).

**Antolatzaileak:** Barañaingo Udala, Baztango Udala, Berriobeitiko Udala, Berriozarko Udala, Bortzirietako Euskara Mankomunitatea, Burlatako Udala, Garesko Udala, Nafarroako Iparraldeko Euskara Mankomunitatea, Estella-Lizarrako Udala, Malerreka Mankomunitatea, Sakanako Mankomunitatea, Uharteko Udala, Zaraitzu eta Erronkariko Batzorde Nagusiak eta Zizur Nagusiko Udalaren Kultur Patronatua.

**Laguntzaileak:** Nafarroako Gobernu-Euskarabidea eta Pamiela Argitaletxea.



## elkartasunezko ekonomia

BEIRE ATERPETXEA | ELKARTE | EMPRESA Y SOLIDARIDAD | EUROLAN | FIARE BANKU ETIKOA  
FISC | GAZTELAN | GIZAKIA-HERRITAR / PARIS 365 | HEGOAK | IDAZKARI IJITO FUNDAZIOA-  
NABUT | INSERLANTXO | INVESTIC | JOSENEA | LANDARE | MEDICUS MUNDI | MUGARIK GABE  
OCSI | SETEM | TIERRA | EMAUSKO TRAPEROAK | VISUALIZA.INFO

[www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra](http://www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra)



# Oferta de campamentos de verano en euskera

Se acerca el verano y ahora es el momento de realizar la inscripción para los campamentos de verano. He aquí unas cuantas ofertas de interesantes campamentos en euskera organizados por entidades públicas y privadas.

Poco a poco se va acercando el verano y hay que ir pensando en las vacaciones. Entre las diferentes ofertas de ocio y tiempo libre para niños y niñas y jóvenes destacan por su atractivo los campamentos de verano. La oferta de actividades en euskera que nos llega desde diferentes entidades públicas y privadas es muy variada e interesante. En este artículo hemos recopilado un poco de información práctica en torno al tema, pero, eso sí, hay que tener en cuenta que las plazas vuelan y para muchos campamentos ya están agotadas.



## CAMPAMENTOS ORGANIZADOS POR DIFERENTES ENTIDADES LOCALES

26 entidades locales de Navarra ofertan conjuntamente campamentos de verano en euskera para alumnado de primaria y secundaria del modelo D, divididos en tres tramos de edad. Estos campamentos se vienen organizando desde el año 1996 y tienen como objetivo principal, además de disfrutar de la época estival en la naturaleza, ofrecer a los niños y niñas la posibilidad de utilizar el idioma también en vacaciones y fomentar su uso y su enriquecimiento fuera de las aulas. El hecho, además, de que en un mismo campamento convivan niños y niñas que en su vida habitual tienen diferentes realidades lingüísticas, resulta enriquecedor para todos. Las personas interesadas deberán apuntarse en su respectiva entidad local los días **5, 6 y 7 de mayo**, según se especifica en el folleto repartido a través de los centros escolares de cada localidad. Una vez concluido el plazo de preinscripciones, se unificarán y se realizará un sorteo por ordenador, teniendo en cuenta en número de plazas reservado por cada entidad local.

Por otra parte, el Ayuntamiento de Pamplona dará a conocer en breve su oferta de campamentos de verano, que incluirá un año más plazas en euskera para público infantil.



### ■ CAMPAMENTO PIRATA

(Pasai Donibane)

7 días para convertirte en un verdadero pirata.

**Actividades:** talleres de juegos, ludoteca pirata, paseo en barco, playa, aquarium de Donostia, visita astillero, excursiones, piscina...

**Edad:** 1º-3º de Educación Primaria.

**Fechas:**

Del 2 al 8 de julio  
Del 8 al 14 de julio  
Del 14 al 20 de julio  
Del 20 al 26 de julio  
Del 26 de julio al 1 de agosto

Del 1 al 7 de agosto

**Plazas:** 252 plazas, 42 plazas por tanda.

### ■ CAMPAMENTO XAMARIKO

(Larraul, Gipuzkoa)

7 días de vacaciones con Xamariko.

**Actividades:** juegos, deporte rural, senderismo-orientación, playa, espeleología, escalada...

**Edad:** 4º y 5º de Educación Primaria.

**Fechas:**

Del 2 al 8 de julio  
Del 8 al 14 de julio  
Del 14 al 20 de julio  
Del 20 al 26 de julio

**Anúnciate en**  
66.000 ejemplares  
Buzoneo y  
suscripción gratuita

**Zure iragarkia**  
65.000 postontzitan  
Harpidetza doan

Z E  
B E R R I ?

**Tel: 948 13 67 66**

Irufiea, Barañain, Burlata, Zizur Nagusia, Lizarra, Atarrabia, Antsoain, Uharte, Esteribar, Aranguren, Berriozar, Orkoien, Etxauri, Oltzako Zendea, Bidaurreta, Erroñkari, Zaraitzu, Arakil, Gares, Erroibar, Galarko Zendea, Longida, Ezkabarte, Agoitz, Berriobeiti, Orreaga, Auritz, Luzaide, Aezkoa, Izako Zendea, Irunberri, Irurtzun eta Tafalla

**Plazas:** 220 plazas, 55 plazas por tanda.

#### ■ CAMPAMENTO DE BERTSOS (Orío)

7 días entre bertsos y rimas.

**Actividades:** juegos, talleres de bertsos, senderismo, playa, cena con bertsolaris, grabación de CD de los campamentos y mil aventuras.

**Edad:** 4<sup>º</sup>-5<sup>º</sup> de Educación Primaria.

**Fechas:** Del 9 al 15 de agosto

**Plazas:** 35 plazas

#### ■ CAMPAMENTO EMBRUJADO (Zugarramurdi)

7 días entre hechizos y brujas.

**Actividades:** taller de hierbas medicinales, recorrido de Xareta, visita a las cuevas, lago de Senpere (kayak, parque aventura...), río...

**Edad:** 6<sup>º</sup> de Educación Primaria, 1<sup>º</sup> y 2<sup>º</sup> de ESO.

**Fechas:**

Del 2 al 8 de julio

Del 20 al 26 de julio

Del 26 de julio al 1 de agosto

**Plazas:** 165 plazas, 55 plazas por tanda.

- El número de plazas es limitado y se adjudicarán por sorteo.
- Se podrán elegir hasta tres tandas por orden de preferencia.
- Se podrán apuntar en grupos de hasta 4 niños/as.
- Las pre-inscripciones se pueden hacer por teléfono.

#### Matrícula

Una vez adjudicada la plaza se presentará la siguiente documentación:

- Ficha rellenada y firmada.
- Fotocopia de la Tarjeta Sanitaria.
- Fotografía de tamaño carné.
- Justificante bancario del Pago (nº de cuenta). El precio varía en cada Ayuntamiento.

#### Organizan

- Juntas Generales de Aezkoa, Salazar y Roncal.
- Mancomunidades de Malerreka, Iparralde y Sakana.
- Patronato de Cultura de Zizur Mayor.
- Ayuntamientos de Ansoáin, Aranguren, Villava, Burguete-Erro-Valcarlos-Roncesvalles, Barañáin, Baztan, Berrioplano, Berriozar, Burlada, Puente la Reina, Estella-Lizarra, Navascués, Orkoien-Cendea de Olza-Etxauri, Tafalla y Huarte.

#### Colaboran

- Gobierno de Navarra – Instituto Navarro de la Juventud.

**Información:** Servicios de Euskera de las entidades locales organizadoras.

#### DINDAIA FUNDAZIOA

Sólo quedan plazas en el campamento de pelota y en Zuhatza para alumnos de ESO. Los demás están ya completos.

#### ■ ISLA DE ZUHATZA

¡Todos al agua!

**Actividades:** rocódromo, circuitos, talleres, deportes acuáticos (piragüismo, vela, pealón, windurf...)

#### 11-15 de agosto (5 días/4 noches)

**Edades:** 3<sup>º</sup> y 4<sup>º</sup> de Educación Primaria.

**Plazas:** 32.

**Precio:** 142 euro.

**Fechas:** Del 15 al 20 de agosto

(6 días/5 noches)

**Edades:** 4<sup>º</sup>, 5<sup>º</sup> y 6<sup>º</sup> de Educación Primaria.

**Plazas:** 50.

**Precio:** 159 euros.

**Fechas:** Del 23 al 27 de agosto

(5 días/4 noches)

**Edades:** 1<sup>º</sup> y 2<sup>º</sup> ESO.

**Plazas:** 50.

**Precio:** 145 euros.

#### ■ GETARIA

Albergue ASKIZU

Entre el mar y la montaña.

**Actividades:** salidas al monte, playa, visita al puerto de Getaria, juegos, veladas...

#### Del 1 al 4 de agosto, (4 días/3 noches)

**Edades:** 1<sup>º</sup> y 2<sup>º</sup> de Educación Primaria.

**Plazas:** 27.

**Precio:** 120 euros.

#### Del 4 al 8 de agosto, (5 días/4 noches)

**Edades:** 1<sup>º</sup>, 2<sup>º</sup> y 3<sup>º</sup> de Educación Primaria.

**Plazas:** 27.

**Precio:** 130 euros.

#### ■ VI CAMPAMENTO DE PELOTA

Larraul (Gipuzkoa)

**Actividades:** Pelota vasca, salidas al monte, piscina, talleres, juegos, veladas, fiestas...

**Fechas:** Del 27 de junio al 2 de julio, (6 días/5 noches).

**Edades:** 4<sup>º</sup>, 5<sup>º</sup> y 6<sup>º</sup> de Educación Primaria y 1<sup>º</sup> ESO.

**Plazas:** 28.

**Precio:** 141 euros.

Para niños y niñas.

En colaboración con la Asociación Belate.

#### ■ ALBERGUE DE ZUGARRAMURDI

Entre brujas.

**Actividades:** salidas al monte, excursiones, visita a las cuevas, juegos, veladas...

**Fechas:** Del 28 de junio al 2 julio (5 días/4 noches)

**Edades:** 2<sup>º</sup>, 3<sup>º</sup> y 4<sup>º</sup> de Educación Primaria.

**Plazas:** 27.

**Precio:** 140 euros.

#### CAMPAMENTOS URBANOS

Última semana de junio, segunda quincena de julio y mes de agosto.

#### ■ INSCRIPCIÓN:

Para realizar la inscripción se puede llamar al teléfono 948 27 76 20 o enviar un e-mail a [info@dindaia.com](mailto:info@dindaia.com) antes del 5 de mayo, indicando los siguientes datos: nombre y apellidos, centro escolar, fecha de nacimiento, dirección, teléfono, e-mail y, si hubiese, alergias y tratamientos. Serán admitidos por orden de inscripción.

Una vez hecha la inscripción, se informará sobre el modo de hacer el pago y se concretarán las reuniones, para dar todos los detalles del campamento que se realizarán antes de dichos campamentos.

Más información en la Web [www.dindaia.com](http://www.dindaia.com).

#### EUSKAL UDALEKUAK EN ABAIGAR Y GOÑI (NAVARRA) Y BERNEDO (ÁLAVA)

##### ■ ABAIGAR

**Tandas:** del 1 al 15 de julio y del 15 al 29 de julio, para chicos-as nacidos en 1996 y 1997 (240 euros).

##### ■ GOÑI

**Tandas:** del 8 al 17 de julio para nacidos en 2002 y 2003 (155 euros); del 17 al 30 de julio para nacidos en 1998 y 1999 (220 euros); y del 30 de julio al 8 de agosto para nacidos en 2000 y 2001 (155 euros).

##### ■ BERNEDO

**Tandas:** del 1 al 15 de julio para nacidos en 1998 y 1999 (240 euros); tandas de nueve días desde el 15 de julio hasta el 8 de agosto para nacidos entre 2000 y 2003 (135 euros); y tanda de 16 días del 8 al 23 de agosto para nacidos entre 1995 y 1997 (255 euros).

**Más información:** Euskal Udalekuak.

[www.ksb3.com/euskal](http://www.ksb3.com/euskal)

##### ■ BKZ (NARBARTE)

**Finales de junio.** Campamento organizado en colaboración con Caja Rural.

[www.navarraaventura.com](http://www.navarraaventura.com)

#### CAMPAMENTOS DE BERTSOS

Bertsos Udalekuak, organizados por la Asociación de Bertsolaris-Bertsozale Elkarte. Sólo quedan plazas en Irañeta y Bidarra; el resto de campamentos están ya completos.

#### ■ BIDARRAI (BAJA NAVARRA)

**Edades:** 12-14 años.

**Albergue:** Menditarrenia.

**Fechas:** Del 5 al 11 de julio.

**Precio:** 155 euros.

**Plazas:** 43.

#### ■ ORIO (GIPUZKOA)

**Edades:** 9-11 años.

**Albergue:** Itxaspe baserria.

**Fechas:** Del 12 al 18 de julio.

**Precio:** 155 euros.

**Plazas:** 35.

#### ■ IRAÑETA (NAVARRA)

**Edades:** 15-18 años.

**Albergue:** Juantzirena.

**Fechas:** Del 19 al 25 de julio.

**Precio:** 155 euros.

**Plazas:** 35.

#### ■ ZUHATZA (ÁLAVA)

**Edades:** 9-11 años.

**Albergue:** [www.alava.net/ifj](http://www.alava.net/ifj)

**Fechas:** Del 1 al 4 de septiembre.

**Precio:** 85 euros.

**Plazas:** 45.

#### ■ BARRIO DE GOROZIKA, MUXIKA (BIZKAIA)

**Edades:** 12-14 años.

**Albergue:** [www.gorozika.com](http://www.gorozika.com)

**Fechas:** Del 25 al 31 de julio.

**Precio:** 155 euros.

**Inscripción:** antes del 5 de mayo llamando por teléfono al 943 69 41 29 o rellenando el formulario que se encontrará en esta dirección: [http://www.bertsozale.com/udalekuak\\_izenemate\\_formulario\\_2010.html](http://www.bertsozale.com/udalekuak_izenemate_formulario_2010.html)

#### CAMPAMENTOS DE EUSKARA - EUSKARAZ BLAI

##### ■ ARANTZA Y BEINTZA-LABAIEN

Los albergues de Arantza y Beintza-Labaien, con el apoyo del Consorcio de Bertiz, organizarán este verano los campamentos, como en años anteriores, a pesar de que en esta ocasión no tendrán subvención del Gobierno de Navarra.

Se organizarán tandas de 6 días (5 noches), en los modelos lingüísticos A y D para niños-as de Primaria (de 8 a 12 años) y ESO (de 13 a 16 años). Los campamentos en euskara se celebrarán del 21 de junio al 28 de agosto, un total de 10 semanas, y el precio de las estancias será de 180 euros por alumno/a.

**Más información:** Consorcio Turístico de Bertiz.

Teléfono 948 592 323.

[www.consorciobertiz.org](http://www.consorciobertiz.org)

#### EUSKAL FUTBOL CAMPUSA

(Lesaka).

**Fechas:**

- 1<sup>ª</sup> tanda: del 27 de junio al 3 de julio.

- 2<sup>ª</sup> tanda: del 25 al 31 de julio.

**Plazas:** 45 en cada tanda.

**Objetivos:** disfrutar del fútbol, desarrollar la competencia futbolística, comunicarse en euskara, conocer las costumbres y el entorno de Lesaka.

**Servicios:** Campus de fútbol en euskera para chicos y chicas entre 8 y 12 años. Un monitor por cada grupo de 12-15 participantes. Formación especializada tanto de organizadores como monitores. Amplia experiencia en el mundo del fútbol y tiempo libre.

**Alojamiento:** Albergue Txakainlo.

**Actividades:** enseñanza-aprendizaje de la competencia futbolística.

Por las tardes otras actividades como orienting, elaboración de talos, actividades acuáticas, malabares, pelota vasca y deporte rural...

Autobús para el trayecto de ida Pamplona-Lesaka.

**Organizadores:** EFC, Ayuntamiento de Lesaka y Beti Gazte K.K.E.

**Precio:** 308 euros. Titulares "Cuenta en Marcha": 294 euros.

Más información en [www.euskalfutbolcampus.net](http://www.euskalfutbolcampus.net)

# Ingurumena langai

Aunitz dira Iruñerriko Mankomunitateak bertako biztanleentzat antolatzen dituen heziketa jarduerak. Adin guztietako herri eta hiritarrentzat antolatutako hitzaldi, tailer, bisita eta ikastaroez gain, haur eta gaztetxoentzako eskola programa osatzen duten jarduerak azpimarratu beharra dago. Iaz, 26.500 pasatxo haur eta gaztek hartu zuten parte egitarau honetan.

**H**amabost begirale arduratzen dira Eskolako Ingurumen Heziketarako Programaz. Haietako bat, Carlos Garaikoetxea, gure solaskidea izan da elkarrizketa honetan.

**Ze Berri?.-** Zer da Eskolako Ingurumen Heziketarako Programan egiten duzuen?

**Carlos Garaikoetxea.-** Programa honetan lantzen ditugun gaiak dira: Uraren Ziklo Integrala, Kontsumoa eta Hondakinak, Garraioa eta Mugikortasun Iraunkorra eta Iruñerriko Ibai Parkea. Hogei urte daramagu honekin eta bisita gehienak eskolekin egiten ditugu, %25 inguru euskaraz.

Bisitak toki desberdinetan egiten ditugu gaiaren arabera. Horrela uraren zikloaren barruan ditugu Artetako iturburua, Eugiko urtegia, Egillor, Urtsungo eta Tebasko edateko uren araztegiak, Mendillorriko ur-biltegiak eta Aratzuriko araztegia.

Hondakinen tratamenduaren inguruan, lehenbizi eskoletan tailer batzuk eta, ondoren, aktibitate desberdinak egiten ditugu, adina- ren arabera. Txikienekin artea eta zaborra gaia lantzen dugu, lehen hezkuntzakoekin hainbat tailer egiten dira: hondakinik gabeko hamaiketakoa, konpost tailerra edo paper birziklatua nola egin erakusten zaie, besteak beste. DBHko ikasleekin hainbat tailer egiteaz gain, Gongorako zentroa bisitatzen da.

Mugikortasunaren inguruan, ikastetxeetan egiten dira tailerrak, eta hori bukatutakoan "villavesa" batean ibilalditxo bat egiten dute ikasleek Iruñerrian barna. Bertan mimo batek erakusten die zer den garraio publikoa, nolakoak diren autobusak, autobusean goazenean zer egin behar den eta zer ez, eta abar. Txirindulari buruzko tailerrak ere egiten dira: txirindula hiri garraio iraunkorra eta txirindula mekanika.

Ibai parkean bisita asko egiten dira, adina- ren arabera antolatuta. Atarrabiako Batan edo Pilategia parkeko interpretazio zentroa da eta bertan animalien eta landareriaren inguruko informazioa ematen zaie bisitariei. DBHko ikasleekin txirindula ateraldiak egiten ditugu parkean barna. Gaur egun parke honek 33 km. ditu eta laster 100 kilometro- tara luzatzeko asmoa dago. Ultzama, Arga eta Elorz ibaiek osatzen dute eremu hau.

**Z.B.-** Zein da honen helburua?

**C.G.-** Iraunkortasunaren inguruan Mankomunitateak egiten duen lana erakustea eta ingurumenaren aldeko ezagupen eta ohitura egokiak zabaltzea. Hondakinen inguruan, adibidez, umeez ikasten dute nola bereiztu behar diren zaborrak, zergatik eta zer lor-



Jose Alzuela eta Carlos Garaikoetxea, Eskolako Ingurumen Heziketarako Programako teknikariak.

tzen den horrekin. Horretaz gain, argi esaten diegu gure kontsumoa gutxitu behar dugula eta gauzak berrerabili egin behar direla ahal den neurrian.

Uraren kasuan berdin: ikusten dute ura nondik eta nola datorren, nola garbitzen den, eta ahalik eta gutxiena kontsumitzeko aholkuak ematen dizkiegu.

**Z.B.-** Haur eta gaztetxoez gain helduentzat ere zabalik daude zentro hauek?

**C.G.-** Asteburuetan Mendillorriko Ur-biltegiak, Atarrabiako Pilategia, eta Artetako Iturburua. Taldeentzako bisita gidatuak eska daitezke alde zuzenetik gaztelaraz eta euskaraz.

Honetaz gain bisita instituzionalak ditugu maiz, hau da, talde edo elkarteak: euskal-

tegiak, etxeoandre, jubilatuko edo etorkin taldeak etorri ohi dira.

## UDABERRIAN EKITALDI ETA TAILERRAK HAUR ETA HELDUENTZAT

Maiatz eta ekainean zehar Mankomunitateak hainbat tailer, bisita gidatu eta erakusketa antolatuko ditu. Horrela Atarrabiako pilategia bisitatu eta ibilaldi bat txalupaz egin ahal izanen da, edo Artetako iturburua, aintzinako gatzagak, Lozako aintzira eta Mendillorriko ur-biltegiak ezagutu ahal izanen dira. Oraingo honetan bisitak eta tailerrak gaztelaniaz aginen dira. Argibideak: [www.actividades-mcp.es](http://www.actividades-mcp.es)

El programa de Educación Ambiental Escolar se configura como una oferta educativa a los centros escolares, alumnado, colectivos y particulares de la Comarca de Pamplona interesados en llevar a cabo actividades y programas de Educación Ambiental referentes a los temas de Agua, Residuos, Transporte y Parque Fluvial del Arga.

# “Duzun onena”

## (Lo mejor de ti)

Este es el actual nombre de la campaña de transmisión del euskera en el ámbito familiar que un buen número de entidades locales de Navarra, a través de sus respectivos servicios de euskera, lleva a cabo desde hace casi dos décadas. El objetivo fundamental es animar a padres y madres a transmitir a sus hijas e hijos el conocimiento y uso del euskera en la medida de lo posible en cada caso, y también su relación afectiva hacia la lengua.

### TRANSMISIÓN

La idea de la transmisión generacional del euskera se ha ido desarrollando y ampliando desde su inicio, en la década de los 90. En un principio el mensaje de estas campañas se basaba en animar a aquellas madres y padres con conocimiento de euskera a que lo transmitieran a sus hijas e hijos. De la misma manera también se animaba a quienes no conocen esta lengua a que comiencen a aprenderla. Estos fueron los mensajes principales de campañas anteriores como *Duzuna eman*, *Eman euskara* y *Euskara, bai goxoa*.

Como explica Patri Arburua, técnica del servicio de euskera de Bortziriak y miembro de la comisión que coordina esta campaña, “la idea fundamental de la campaña Duzun Onena/Lo mejor de ti parte de la base de que transmitir el euskera en el ámbito familiar es mucho más que hablarles a las hijas e hijos en ese idioma; se trata también de transmitirles interés y afecto por la lengua, el placer de usarlo en casa y en el tiempo libre que se disfruta en familia. El poder utilizarlo con mayor o menor fluidez es algo que, lógicamente, estará en función de los conocimientos lingüísticos de los miembros de la familia, pero en lo que ya no hay límites es en la transmisión del cariño hacia la lengua y es ahí donde puede estar la clave para que nuestras hijas e hijos vean el valor que le damos y lo que les lleve a querer usarla ellos también.”

### MATERIAL A DOMICILIO

La campaña está dirigida a quienes han sido o van a ser madres y padres a lo largo del año. Para ello, las entidades locales envían por correo a dichas familias un lote con el material de la campaña *Duzun Onena/Lo mejor de ti*, que consta de una guía en la que se explica cómo se puede llevar a cabo en el seno de la familia la idea de la transmisión de la lengua, y se les ofrecen consejos prácticos; también se les obsequia con un babero y una pegatina para el coche con el logotipo de la campaña.

Este año, además, se incluye un vale de regalo con el que las familias pueden obtener el CD de canciones de cuna *Egizu lo*, en el servicio de euskera de su localidad.



### ORGANIZADORES

Esta campaña se lleva a cabo mediante los servicios de euskera de las siguientes entidades locales: Juntas Generales de Aezkoa, Salazar y Roncal; Mancomunidades de Malerreka, Iparralde, Bortziriak y Sakana; y Ayuntamientos de Ansoáin, Aranguren, Aóiz, Villava, Burguete-Erro-Valcarlos-Roncesvalles, Barañáin, Baztan, Berrioplano, Berriozar, Burlada, Puente la Reina, Navascués, Orkoien-Cendea de Olza-Etxauri, Tafalla y Huarte.

### PARTICIPACIÓN DE EUSKARABIDEA

Este año 2010, participa activamente en esta campaña por primera vez Euskarabidea / Instituto Navarro del Vascoence. Esta entidad ha adquirido mil ejemplares de los paquetes de regalo que se envían a madres y padres para distribuirlos en las localidades que no cuentan con servicio de euskera propio.

### Euskarabidea se suma a la campaña

Rubén Fuertes es director del Servicio de Desarrollo del Euskera de Euskarabidea. Él nos explica de qué manera participará Euskarabidea en la campaña: “Queremos participar en esta campaña para trabajar a favor del proceso de transmisión del euskera en el entorno familiar. En años anteriores hemos atendido las peticiones de ayuda económica que nos han hecho las entidades locales para realizar esta campaña, y el año pasado decidimos participar activamente en ella, creando una comisión con los servicios municipales de euskera que trabajaban en este tema. Nuestra labor es intentar llegar a donde ellos no llegan, esto es, las localidades navarras que no cuentan con servicio de euskera. Este primer año queremos ver cómo funciona y qué tipo de demanda se genera. Quien quiera recibirlo sólo tendrá que rellenar una tarjeta de solicitud que podrá encontrar, entre otros lugares, en los Centros de Atención a la Mujer de Navarra, o solicitarlo a través de nuestra página web [www.euskarabidea.es/txiki](http://www.euskarabidea.es/txiki).”

Euskarabidea ha adquirido en esta ocasión 1.000 ejemplares para distribuir a lo largo de este año a modo de prueba, como nos explica Rubén Fuertes: “Son pocos ejemplares, teniendo en cuenta que en Navarra nacen unos siete mil niños y niñas al año, pero este primer año queremos ver qué impacto tiene y qué necesidades se dan en los diferentes pueblos, para ir viendo si es conveniente en el futuro distribuir más ejemplares o poner en marcha otras iniciativas. Las peticiones que nos lleguen desde los ayuntamientos que no participan en esta campaña, intentaremos atenderlas de la mejor manera posible, sin duda. Nuestro objetivo, como el de los servicios de euskera, es que ningún padre o madre que lo solicite quede desatendido.”

# Primer diccionario enciclopédico sobre ciencia y tecnología en euskera

Tres profesores de la UPNA colaboran para ello con la Fundación Elhuyar

El pasado mes de noviembre se presentó el diccionario enciclopédico Elhuyar sobre ciencia y tecnología (Elhuyar zientzia eta teknologiaren hiztegi entziklopedikoa). En él se recoge información sobre 50 campos de la ciencia y la tecnología y ha sido elaborado por más de 200 expertos, tres de ellos, José Antonio Mendizábal Aizpuru, Mari José Imaz e Iñigo Virto, profesores de la UPNA.

**H**ace ocho años, un grupo de trabajo de la Fundación Elhuyar comenzó a elaborar este diccionario con el objetivo de ofrecer una referencia e información básica fiable, trabajada y actualizada sobre ciencia y tecnología, de una manera exacta, clara y comprensible. Hace cuatro años, el proyecto fue tomando forma, y expertos de 50 campos de la ciencia y tecnología fueron uniendo su esfuerzo hasta conseguir las 1.800 páginas que componen esta obra. En ella se recoge información sobre 50 campos de la ciencia y la tecnología, divididos en todas sus áreas: ciencias exactas, ciencias de la materia y de la energía, ciencias de la tierra, ciencias de la vida y la salud, tecnología y temas generales.

Este diccionario está dirigido a un amplio colectivo de usuarios y resulta especialmente interesante para aquellas personas interesadas en temas de ciencia y tecnología: alumnado y profesorado de ESO, Bachillerato, Formación Profesional, universidades; para periodistas y público en general. Ha sido publicado por la Fundación Elhuyar y la Universidad del País Vasco y ha contado con el patrocinio de Caja Laboral.



José Antonio Mendizábal, Mari José Imaz e Iñigo Virto.

## TRES PROFESORES DE LA UPNA

Los profesores de la Universidad Pública de Navarra José Antonio Mendizábal Aizpuru, director del Departamento de Producción Agraria (Área de Producción Animal), y Mari José Imaz Gurrutxaga e Iñigo Virto Quecedo, del Departamento de Ciencias del Medio Natural de la Universidad Pública de Navarra (Área de Edafología y Química Agrícola), han colaborado en esta obra. En primer lugar estos profesores llevaron a cabo la selección y definición de términos relacionados con sus áreas de conocimiento respectivas. José Antonio Mendizábal trabajó en términos sobre ganadería, mientras que Mari José Imaz e Iñigo Virto lo hicieron en el campo de la edafología (ciencia que trata de la naturaleza y condiciones del suelo, en su relación con las plantas).

Además de su traducción a cuatro idiomas (euskera, castellano, inglés y francés) el

diccionario incluye también textos divulgativos con el fin de acentuar el carácter didáctico de la publicación.

## 23.000 TÉRMINOS, 607 ARTÍCULOS Y 1.500 IMÁGENES

La publicación contempla 23.000 conceptos con sus definiciones y sus equivalencias en inglés, castellano y francés, además de listados de los términos en inglés-euskera, castellano-euskera y francés-euskera, junto con 607 artículos enciclopédicos y 1.500 imágenes. Todo ello en 1.836 páginas. El diccionario se distribuye en formato libro a la venta en bibliotecas y librerías especializadas con un precio en torno a los 60 euros. También se puede adquirir en CD-ROM. Además, cuenta con versión on line, en la dirección <http://zhitzlegia.elhuyar.org>. Una muestra del diccionario se puede consultar en la página web <http://www.elhuyar.org/edizioak>.

## DICCIONARIO PLURLINGÜE

Una de las ventajas de esta obra es que permite conocer simultáneamente los términos en diferentes idiomas. "Por ejemplo, en agricultura -explica Mari Jose Imaz- veíamos la necesidad de tener traducidos términos procedentes de diversos idiomas. Con este diccionario enciclopédico podemos consultar en un único volumen los términos que necesitamos utilizar habitualmente. Y en las universidades que imparten enseñanza en euskera, nos ayuda a mejorar la calidad de las asignaturas y de las clases, así como el propio trabajo de divulgación".

**HASIER LARRETxea**, poeta

## “No quiero pecar de moralista. El poeta tiene que preguntar, que incidir”

Hasier Larretxea nació en Arraioz (Baztan) hace 28 años. Es diplomado en Trabajo Social y actualmente reside en Madrid, donde ha trabajado como técnico de la Federación de Gays, Lesbianas, Bisexuales y Transexuales, con inmigrantes y actualmente con personas que padecen enfermedades mentales. En 2001 publicó *Eguraldi lainotsua* tras obtener el primer premio en el certamen literario Ciudad de Pamplona. En 2004 publicó *Bazaudete* y en 2008 obtuvo el Premio Francisco Ynduráin de las Letras para Escritores Jóvenes. Ese mismo año publicó *Azken bala/La última bala* en edición bilingüe.

**Ze Berri?.-** *Azken bala* es tu trabajo más importante publicado hasta el momento.

**Hasier Larretxea.-** Sí. En su proyección han intervenido varios factores. Partió de un premio del Instituto navarro de la Juventud. Lo presenté para probar y la verdad es que, teniendo en cuenta la temática y la contundencia del texto, me sorprendió que me dieran a mí el premio. Angel Erro, que formaba parte del jurado y traducía los textos que llegaban en euskera, me animó y me ayudó a buscar una editorial fuera de aquí para publicar el texto, porque para las más cercanas la obra tenía un factor de riesgo por su contenido explosivo. Por ello me sumergí en la aventura de enviar el texto a varios lugares y la editorial sevillana Point de Lunettes se interesó por editarlo en castellano y euskera. Ha sido una aventura intensa que me ha permitido conocer a personas muy interesantes, a aparecer en medios en los que nunca hubiera podido imaginar y a consolidar mi trabajo como escritor.

**Z. B.-** Es una obra sin pelos en la lengua, sin maquillaje.

**H. L.-** Parto del epicentro de mis vivencias. He vivido 24 años entre Baztan, Pamplona y San Sebastián. El hecho de trasladarme a Madrid, la distancia geográfica y el ir conociendo gente diferente te va haciendo madurar. He querido hablar de la violencia que gira, como en nuestro caso, en torno a pulsiones ideológicas y de índole territorial; del eje del miedo, de la manipulación, de la extorsión, pero sin olvidar las dos partes e intentando quitarle la carga moral. He intentado ofrecer un poemario crudo, duro, como una bofetada, algo que pueda remover en-



trañas. Todo esto empezó como una necesidad personal y gracias a la distancia y a la escritura he podido equilibrar mi interior con mi pasado y con el modo de vivir las cosas.

**Z. B.-** ¿Tu labor profesional te ayuda a la hora de escribir?

**H. L.-** Mi condición de trabajador social, de trabajar en lo humano, a pie de calle, mirando cara a cara a la gente, a sus raíces, a sus grietas, me lleva a intentar ahondar en las razones, en las dudas. Concibo la poesía como búsqueda de esa fragmentación humana y de las carencias, pero también del aliento y de la belleza.

En mi caso estoy en el ámbito laboral y vital con personas diferentes que viven situaciones diferentes y difíciles. La poesía puede ser un altavoz para que estas personas y estas situaciones estén presentes en nuestra cómoda vida cotidiana, de hábitos tan occidentales e individualistas. No quiero pecar de moralista. El poeta tiene que preguntar, que incidir.

**Z. B.-** ¿Qué tienes ahora entre manos?

**H. L.-** Tengo terminados un poemario en euskera y dos más en castellano, que ahora es-

toy puliendo. En uno de ellos, *Niebla fronteriza*, hablo de mis raíces rurales, de mi infancia, de mi familia, de mi tierra. Es un homenaje a mi padre y su educación en lo salvaje, partiendo de su amor a la tierra y los bosques. En cierta manera, he querido plasmar esa manera de concebir la vida; la vida rural, sosegada, sin obviar aspectos que me han marcado: la moral, la religiosidad, etc. Es un homenaje a todas las personas que me han querido, amamantado y ofrecido su cariño y sapiencia. Muy especialmente a la tía Juanita y a mi padre y mi madre.

*Niebla fronteriza* no tiene nada que ver con *Azken bala* puesto que se puede percibir otro lirismo, cierta madurez, perdiendo la rapidez de la contundencia pero ganando en poso, en imágenes. Es un trabajo mágico, místico, que bebe de tradición y mitología, que es raíz y tronco, hoja y sendero. Una segunda parte sosegada; una vuelta atrás, a mis raíces después de reconciliarme con mi pasado. Poesía como exorcismo, como limpieza, como esencia, sin condicionantes.

Azken aukera baliatu dut.  
Hitzak baduelako bala batek haina indar.  
Zure txanda da orain.  
Nahiz eta ni hil,  
poemario honek biziraunen du.  
Poemario hau izanen da nire ondorena.  
Nire oroitzapena.  
Hil nazakezu,  
Poesia baina,  
ez duzu nehoiz ere erailko.  
Suntsituko.

(Azken bala)

**Anúnciate en**  
66.000 ejemplares  
Buzoneo y  
suscripción gratuita

**Zure iragarkia**  
65.000 postontzitan  
Harpidetza doan

Z E  
B E R R I ?

Tel: 948 13 67 66

Inuriña, Barañain,  
Burlata, Zizur Nagusia,  
Lizarrta, Atarrabia,  
Antsoain, Uhartea,  
Esteribar, Aranguren,  
Berriozar, Orkoien,  
Etxauri, Oltzako  
Zendea, Bidaurreta,  
Erronkari, Zaraitzu,  
Arakil, Gares, Erroibar,  
Galarko Zendea,  
Longida, Ezkabarte,  
Agoitz, Berriobeiti,  
Orreaga, Auritz,  
Luzaide, Aezkoa, Izako  
Zendea, Iruberrri,  
Inurtzun eta Tafalla

## ¿De qué lugar hablamos?

Nos referimos en este número a una localidad de la zona media conocida, entre otras cosas, por el bello cerco o recinto amurallado medieval de los siglos XI-XIII que rodea la primitiva población, donde destaca la iglesia-fortaleza de San Saturnino.



**N**os encontramos en un municipio que recientemente acaba de recuperar un nombre que ya casi nadie recordaba. Esto es así porque desde diciembre de 2008 el municipio de Lizoáin ha pasado ha denominarse oficialmente Lizoáin-Arriasoiti. Gracias a ello el topónimo Arriasoiti ha empezado de nuevo a oírse, tras casi 70 años de silencio. Debe quedar claro que el olvido de este nombre no se debía a la pérdida de un topónimo tradicional euskérico, sino a la extinción como municipio del antiguo valle de Arriasoiti, que en 1943 se incorporó al de Lizoáin, motivo por el que perdió tanto su condición de municipio como su nombre documentado ya en el siglo XIII. Fue, sin duda, la pérdida de población lo que motivó esta dolorosa situación, pero no deja de ser llamativo que el ejemplo de Arriasoiti no se repitiera más en Navarra. Aunque otros valles cercanos también vieron desplomarse su población, solo Gulina (año 1934) había optado ya por esta vía incorporándose a la Cendea de Iza, perdiendo también su estatus. Por eso es justo agradecer a los habitantes del municipio la recuperación de un nombre tan antiguo como expresivo. Así



Lizoáin.

es, Arriasoiti significa 'Más arriba de la Peña' ya que en euskera harria es peña y goiti es arriba. Sin embargo, a pesar de su transparencia, no resulta tan evidente a qué peña se está refiriendo. Es cierto que entre Oscáriz (Lizoáin) y Zalba (Arriasoiti) el río Erro permite el paso sin tener que escalar peña alguna, pero resulta evidente que a partir de ese momento entramos en una zona más montañosa y que justo entre ambas localidades se alcanzan dos elevaciones que descienden hasta el río en ese punto: el alto de Txorrotxaga al oeste (842 m.) y el alto de Ekieta (843 m.) al este. Cualquiera de las dos podría ser la peña mencionada en el topónimo. O quizá ambas, siendo el valle de Arriasoiti el ubicado más allá de ellas. Pensemos también en el Valle de Juslapeña, cuyo nombre significa 'bajo la peña', y donde tampoco podemos precisar con exactitud cuál de todas las que lo rodean le da el nombre (San Cristóbal, Eltxu, Ataburu...).

Mikel Belasko

La respuesta al concurso del número 81 de Ze Berri? era: Lizoáin

La ganadora del concurso es: Pilar Calvo Portillo (Cortes) ZORIONAK!

## ¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 1 de junio. ¡Recuerda que el premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Lekeitio!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

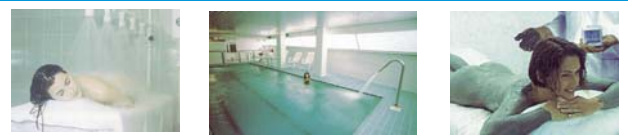
Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera) . 31016 · Pamplona / Iruña

NOMBRE DEL LUGAR · TOKIAREN IZENA:

Nombre y apellidos · Izen-abizenak

Dirección · Helbidea

Teléfono · Telefona



A orillas del Cantábrico, en la villa marinera de Lekeitio, se encuentra el Hotel Emperatriz Zita, construido sobre las ruinas donde habitó la Emperatriz Zita, última emperatriz del Imperio Austro-Húngaro.

El Hotel cuenta con 42 habitaciones, un acogedor restaurante sobre el mar donde se puede degustar la cocina tradicional vasca y un Centro de Talasoterapia, balneario con agua de mar. en el que ofrecemos numerosos tratamientos relajantes, consultas de naturopatía, fisioterapia, iriología, kinesiología, reflexología podal, tratamientos de estética, etc.

**EMPERATRIZ ZITA HOTELA**  
Santa Elena Etorbidea, s/n  
48280 Lekeitio (Bizkaia)  
Tel.: 94 684 26 55  
Fax: 94 624 35 00  
e-mail: ezita@aisiahoteles.com  
web: www.aisiahoteles.com

**TWONAV, EUSKARA INTEGRATUTA DAKARREN LEHEN GPS-A**

2008an Eibar.org-koek Tom-Tom nabigatzailea euskaratu bazuten, orain CompeGPS Team enpresakoak izan dira, Azpeitiko Udal Euskara Patronatuaren eta Loiolako Herri Irratiaren laguntzarekin, beraien produktua euskaratu dutenak: TwoNav GPSa. Tom-Tom nabigatzailea euskaraz erabili ahal izateko Eibar.org-koek euskaratutako fitxategiak norberak kopiatu behar baditu, TwoNav-ek programan txertatuta dakar euskarazko aukera. Aire librean ez ezik, GPS honek autoetan erabiltzeko aukera ere eskaintzen du; "nabigatzaile duala" da, sortzaileen hitzetan, mendirako zein kotxerako balio duena ([erabili.com](http://erabili.com) web gunean argitara emaniko berria martxoaren 12an).

**CASTILLO SUAREZ IDAZLE NAFARRAK LIZARDI SARIA IRABAZI DU**

*Ebelina Mandarina* lanari esker lortu du garaipena; haurrentzat idazten duen bere lehen lanarekin, hain justu. Castillo Suarezek (Altsasu, 1976) irabazi du Zarauzko Udaleko Euskara Zerbitzuak antolatzen duen sari honen XXVIII. edizioa.

Euskal Filologian lizentziatua, euskara teknikaria da ogibidez. Zenbait poemasorta saritu eta argitaratu dizkio Iruñeko Udalak *Amodio galduak* (1999), *Bitaminak* (2000) eta Arabako Foru Aldundiak *Iragarki merkeak* (2000), *Madarikazioa* (2003); horiez gain, orain arteko bere bildumarik osatuenak *Mugarri estaliak* (Susa 2000), *Spam poemak* (Elkar 2004), *Bala hutsak* (Elkar 2006) eta *Souvenir* (Elkar 2008) izan dira (azkena Elkar fundazioaren Joseba Jaka VI. literatur bekari esker burutua).

**HIZTEGI BATU OINARRIDUNA (HBO) ETA LEXIKOAREN BEHATOKIA KONTSULTAGAI INTERNETEN**

Martxoaren bukaeraz geroztik Euskaltzaindiaren webgunean kontsultagai dade bi tresna lexikal berri hauek. Lehenbizikoa Hiztegi Batuko forma bakoitza erabakitzeko erabili den dokumentazioaren berri ematen duen datu-base bat da. Bigarrena, Lexikoaren Behatokia, ikerketarako eta kontsultarako testu-corpus bat osatzeko lehen pausoa da, etiketatua eta linguistikoki antolatua. Biak Euskaltzaindiaren web gunean aurkituko ditugu: [www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net).



**ETXEPARE SARIAREN IRABAZLEAK**

2009ko Etxepare Literatura Sariaren irabazleak Maite eta Mikel Gurrutxaga Otamendi anaia-arreba izan dira. *Alex nire munstro-lagun on-ona* albumaren egileek aurtengo udazkena aldera, Durangoko azoka burutu baino lehen, Beren lana liburu-dendetan ikusiko dute, Pamplena argitaletxe nafarraren zigilupean. Nafarroako hainbat toki entitatek antolatutako lehiaketa dugu, Euskarabideak launduta.

A T R A V É S D E L A H I S T O R I A

**Literatura del XVII en euskera: Poemas al Corpus Christi**

Con motivo de la celebración de las fiestas del Corpus Christi de los años 1609 y 1610, el entonces obispo de Pamplona de origen cordobés, Antonio Venegas de Figueroa, convocó sendos concursos de poesías religiosas en castellano, latín y también en euskera, porque, como él mismo explicaba en la convocatoria, «celebrándose en este Reino de Navarra la solemnidad de esta fiesta, no es razon que la lengua matriz del Reino quede desfavorecida se pide en este certámen un romance de doce coplas en Bascuence, que lleve un estribillo de tres á tres coplas. Y al que mejor lo hiciere se le darán tres baras de tafetan. Y al segundo, dos de Olanda. Al tercero tres pares de guantes blancos». En la edición de 1609 resultó ganadora la composición Aldareko Gorputz Sainduari de Pedro Ezkurra, en segundo lugar quedó Miguel Aldatz y en tercero Juan Elizalde. Estos tres autores eran navarros y según explica el estudioso Koldo Mitxelena, y recoge Joxemiel Bidador en *Materiales para una Historia de la literatura Vasca en Navarra*, "los tres constituían una buena muestra del dialecto alto-navarro meridional tal como se hablaba en la parte central de Navarra". Los poemas ganadores fueron publicados en una obra llamada Relación de las fiestas que el Ilmo. Señor Don Antonio Venegas de Figueroa obispo de Pamplona hizo el día del Santísimo Sacramento y por todo su octavario este año de 1609 con las poesías que fue-



Jokin 2010

ron premiadas conforme a los certámenes. Sobre este tema publicó un artículo la Revista Euskara basándose en el trabajo titulado *Le basque navarrais-espagnol á la fin du XVIe sicle*, que Julien Vinson, colaborador de la publicación, había elaborado para la Revue de Linguistique. En lo que respecta a la edición del certamen de 1610, cabe destacar que en esta ocasión se otorgó un único premio a la mejor poesía vascongada, que recayó en el trabajo presentado por el vicario alavés natural de Urizaharra Martín Portal. Estos son los primeros versos del trabajo de Pedro Ezkurra galardonado en 1609:

*Aldaréco gorpútç Sanduári  
Yayuiteâ yçâm bânú,  
borondâtea beçalâ,  
êne anâya erranen niçu,  
nôr daucâgum mayean:  
Ceruêtâco jáuna dũgu,  
gògos jáusten çaignâ:  
çêruan becâyñ ôso dago,  
guretâco oguiân.  
Cêru, êta lûr, betatçêndu  
Aren gòrputz sanduâc:  
badaric emâten çâigu,  
ôsoric âmen batean.*

“Ortzadarra sutan”

# Fernando Morillo

*Ortzadarra sutan (El arco iris en llamas)* es el título de la novela de Fernando Morillo que han leído estas cuatro alumnas del Instituto Askatasuna de Burlada. El autor responde ahora a sus preguntas.



**MADDI GARTZIA**  
**Liburuaren izenburuak eta azken esaldiak bat egiten dute. Zergatik? Zer esan nahi du ortzadarra sutan egoteak?**  
 Ortzadarra bizitzaren sinboloa da: koloretsua, bizia, sutsua... eta pixka bat okerra. Metafora polita iruditu zitzaidan. Bizitza denetariko aukera da. Nire aukera, liburu hartan (eta bestela!), sua da.  
**Liburuan aipatzen dituzun tokietako bat Astigarribiako Ermita da. Zergatik Astigarribia?**  
 Izugarri gustatzen zait motxila hartzea eta munduan zehar ibiltzea. Jendea eta lekuak ezagutzeko. Horrelako irtenaldi “zero” batean, Astigarribia ezagutu nuen, eta hango ermitaren historia. Gustatu zitzaidan, eta idazlea naizenez... erabili.



**IRATI SANTESTEBAN**  
**Zenbat denbora kostatu zitzaizun liburua idaztea?**  
 Oso zaila da hori zehaztea! Kontuan hartu idazten hasi aurretik ere, “idazten” aritzen zarela buruan. Ideiekin bueltaka, zirriborroak, oharrak han eta hemen... teklatuaren aurrean jartzerako, jadanik hilabete batzuk eman dituzu lanean. Gainera, liburu bat (eta bi, eta hiru...) baino gehiago idazten ditut aldi berean.  
**Alex bezalako norbait ezagutu duzu zeure inguruan?**  
 Alex bezalakoak ezagutzen saiatu izan naiz betidanik. Bizirik daudelako. Eta neuk ere bizirik egon nahi dudalako. Halako batzuk lagun izateko zortea izan dut.



**ESTIBALITZ AZKONA**  
**Liburuan esaten duzuna oso sinesgarria da, baina bukaerakoa, aldiz, ez al da nahiko harrigarria? Zergatik bukaera hori?**  
 Idaztean, askotan, zeuk ere ez duzu jakiten nora joango zaren. Alegia, gerta liteke zuk egitura zehatz-zehatza prestatzea, eta une batetik aurrera, auskalo zergatik, istorioak oso bestelako bidea hartzea. Zergatik? Musen mendekua edo jolasa? Auskalo! *Ortzadarra sutan* liburu horrelako zerbait gertatu zitzaidan: bukaera “normala” neukan pentsatua... eta ezin. Pertsonaiek ez zuten nahi. Eta zuek irakurritako bukaera “proposatu” zidaten.  
**Zein pertsonaiek hunkitu zintuen gehien?**  
 Neurri batean, pertsonaia guztiak izan nintzen. Idazteko orduan, denekin bat egin behar izaten duzu, ahalik eta bizienak izateko, ahalik eta sinesgarrienak izateko. Hunkitu? Horixe da bilatzen nuena: pertsonen inguruan hunkitzen nauten gauzak. Horregatik, nahi, nahi, indartsuena, argiena eta onena izan nahiko nuke beti, guztien moduan. Baina, guztien moduan, oro har ezin dut. Horregatik hunkitzen naute bizitzeko egiten ditugun ahalen guztiak. Pertsonaia guztiak. Liburuan ere, pertsonaia “bixiki” beldurrek eta zalantzek hunkitu ninduten.



**ITXASO PALACIOS**  
**Zergatik istorioa dago Donostian kokatua?**  
 Azpeitiarra naiz, eta txikitari, niretzat, Donostia zen “hiria”. Han edozer gauza gerta zitekeela iruditzen zitzaidan. Ni nintzen gaxtearen ikuspegitik, leku ederra zen, mugagabea, misteriotsua... Nire hasierako liburu bat baino gehiago kokatzen da hantxe. Denborarekin, hiri gehiago ezagutu ditut, noski. Baina Donostiak leku berezia izango du jadanik nire baitan.  
**Zergatik liburu gehienak nerabeen inguruan idazten dituzu?**  
 Nerabeek egiten ari zarete, nolabait esateko. Zuentzat, bide guztiak, amets guztiak dira zilegiak. Bizitza aukeraz beteta dago... eta arazoz gainezka: lagunak, familia, etorkizuna, biko-teak... Konflikto ugari mundua da. Idazle batentzat bikaina da hori: ikamikak, zurrunbiloak, nahasmena. Horretaz aparte, nik gaztaro “saltseroa” izan nuen: nahasia eta zoriontsua. Hamaika istorio geratu zitzaizkidan barruan, eta tarteka, orduko sentipe-nak eta bizipenak kontatzen ditut.

**“ORTZADARRA SUTAN”**  
 18 urteko lau neska-mutilek udaldia pisu batean elkarrekin pasatzea erabaki dute. Elkar hobeto ezagutzen doazen heinean, laguntasuna, desioak, lehen sexu eta amodio abenturak biziko dituzte. Elkarren berri izan gabe 15 urte igaro ondoren, telefono dei batek denak elkartuko ditu berriz, eta bizitzaren ikuspegia aldaraziko dien gertaera biziko dute.  
 Fernando Morillok Igartzta sariarekin irabazi zuen bekari esker idatzi zuen helduentzako bere lehen eleberrri hau 2002an.

**Anúnciate en 66.000 ejemplares Buzoneo y suscripción gratuita**

**Z E B E R R I ?**

**Zure iragarkia 65.000 postontzitan Harpidetza doan**

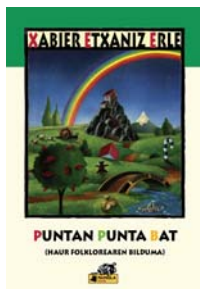
**Tel: 948 13 67 66**

*Inufiea, Barañain, Burlata, Zizur Nagusia, Lizarrar, Atarrabia, Antsoain, Uhartea, Esteribar, Aranguren, Berriozar, Orkoien, Etxauri, Oltzako Zendea, Bidaurreta, Erroñkari, Zaraitzu, Arakil, Gares, Erroibar, Galarko Zendea, Longida, Ezkabarte, Agoitz, Berriobeti, Orreaga, Auritz, Luzaide, Aezkoa, Izako Zendea, Irumberrri, Irurtzen eta Tafalla*

## Puntan punta bat

**Pipitaki-papataki / nik baitakit gauza bat / Puntan punta bat / atzean zulo bat / Zer da?** (*En la punta una punta, en el culo un agujero. Qué es?*) Este es uno de los acertijos que aparecen en el libro de Xabier Etxaniz editado por la editorial Pamiela hace ya algunos meses y que da título a la obra.

Se trata de una reedición de otro publicado también por Pamiela hace 20 años. En *Puntan punta bat*, Xabier Etxaniz hace una recopilación del folklore popular vasco y la plantea de una manera amena y atractiva. El libro se divide en 20 capítulos y, a través de ellos, el profesor y escritor guipuzcoano repasa refranes, acertijos, canciones de Navidad, comienzos y finales de cuentos, canciones de cuna, etc.



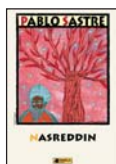
Después de 20 años *Haur folkloreaken bilduma* (así se llamaba el anterior libro) sigue siendo un libro referencial tanto para profesorado como para padres y madres, bibliotecarios, etc., ya que se trata una de las mejores recopilaciones de tradiciones populares que tienen que ver con la literatura infantil, adecuada para todas las edades.

La edición de Pamiela, tal y como nos tiene acostumbrados la editorial navarra, no tiene peros: la fotocomposición, las ilustraciones fruto de un elenco de ilustradores clásicos y contemporáneos... Como dice una de las perlas que aparecen en el libro: **Ilargi amandrea, zeruan zer berri? – Zeruan berri onak, orain eta beti.** (*Madrina luna, ¿qué nuevas hay en el cielo? En el cielo, buenas nuevas, ahora y siempre.*)

**Migel Anjel Asiain "Osio",**  
Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

## NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

## Liburuak



**"Nasreddin"**  
**PABLO SASTRE FOREST**  
**Pamiela Argitaletxea**

Nasreddin, Nasr Eddin, Nasrudin... izendatzeko modu ezberdinak izan ditu sufí tradiziozko pertsonaia honek. Anatoliako penintsulan bizi omen zen XIII eta XV mende bitartean baina

personaia bera baino garrantzitsuagoak dira Nasreddinen istorioak; gurean Peruk edo Fernando Ametzetarrak egin duten bezala txiste, adar jotze, irakaskuntza eta bizitzeko modu bat islatzen dituzte istorio horiek. Sarritan urrutikoak izanik hurbilekotzat hartu ahal izango ditugun istorio barregarri paregabeak.



**"ESKARMENTUAREN PAPERAK"**  
**ANJEL LERTXUNDI**  
**Alberdania**

Berrogei urte bete da Anjel Lertxundik bere lehen liburua argitaratu zuenetik. Berrogei urteko bere literatur ibilbideari pasatu dio isplua, eta ez da esku hutsik etorri. Ekarki digun emaitza fragmentarioa

da: hainbat literatur gairen inguruan antolatutako glosak, zatiak, testu laburrak, hausnarketak, haurtzaroko oroitze-paparrak, idazle estimatuen aipuak... Testuen gaitzean dago zaporea, eta testuen antolakuntzan, berriz, sekretua: oharrez, albo-markaz, paper-puskaz betetako lan horrekin autorearen isplu kabala osatzea. Ez da autobiografia bat, baina badu autobiografiatik. Ez da oroitzearen liburua bat, baina asko zor dio oroiemari. Dietario batetik hurbil dago, baina ez dago egunerokotasunaren mende. Bere buruaz ari da autore, baina ez da bere burua liburua xede. Xede da berrogei urtean jarraitu dion irakurlearekin elkarriketan sartzeta.

**"Fisika eta metafisika. Denaren zergatiaren bila"**

**JAVIER NAVARRO LOS ARCOS**  
**Elhuyar Fundazioa**

CAF-Elhuyar dibulgazio sarietan. Javier Navarro Los Arcos kimikari iruindarrak eskuratu zuen 2008an dibulgazio-liburu hau idatzeko 5.000 euroko saria.

Liburu honek eskaintzen duen metafisikaren ibilbide historikoan, erakusten da gizakiei duintasuna ematen dieten handitasunak (askatasuna, egia bilaketa, edertasuna) zientziaren beraren ardatzak direla. Baina, batez ere,



jarrera zientifikoaren erreminta askatzaile gisa proposatzen da, oinarritzeko askapena lortzeko, eta ezinbestekoa

askatasuna eraikitzeko. Historia honetan izan dira pentsamendu zientifikoari, egia guraipenari eta askatasunaren kausari modu berezian lagundu dieten pertsonaia. Haiek egindako opariak ordainezinak dira, eta, aldi berean, denon ondasuna. Haiek irabazi zituzten mitoa eta gezurraren kontrako borrokarik latzenak. Eta, enbor beretik sortuak, beste asko dira borroka berean dirautenak.

## Diskoak



**Lain**  
**(Elkar)**

Melodia gozoak eta leunak entzuten ahal dira Lain taldearen lehen diskoan, baita apur bat gogorragoa den kanturen bat ere. Pop eta rock kutsuko doinuak. Azpimarragarriak dira Kristina Aranzabe eta Leire Berasaluze kantariaren arteko koruak, bien ahotsen arteko jolasak. Maitasunaren inguruan kantatzen dute gehienbat, desamodioari buruz ere bai, baina

baita zentsura eta bestelako hainbat gairen inguruan ere. Haiek konposatutako kantuekin batera, bi bertsio grabatu dituzte: Lainen sorrera ekarri zuen Lor taldearen 'Zure doina' eta Mikel Laboaren 'Haika mutil'. Villabona, Aduna eta Ibarroko (Gipuzkoa) bost neska-mutil gazte aritzen dira Lain taldean. 18 urte ingurukoak dira, baina denbora gutxian -bi urte eskas- nahikoa eskarmetua lortu eta oihartzun handia izan dute. Arratsalde-pasa moduan, eskuko kamera batez grabatu zuten 'Zure doina' kantareneko bideoak 280.000 ikus-entzule baino gehiago izan ditu YouTube atarian. Joxi Ubeda, [www.entzun.com](http://www.entzun.com).

## Aldizkaria



**Erlea aldizkariaren bigarren zenbakia**

Erlea-ren bigarren zenbaki honetako gai nagusia Irlanda da. Seamus Heaneyren testu batzuk ageri dira, Paddy Woodworthenak, baita Patxi Ezkiagaren itzulpenak edota Txomin Artola eta Jose Angel Irigarainen testuak ere. Aipatutakoekin batera, Koldo Izagirrek, Aurelia Arkotzak, Xabier Montoiak, Joxean Agirrek, edota Harkaitz Kanok parte hartzen dute zenbaki honetan. Juanjo Zearreta Euskaltzaindikoa kudeatzailearen eta Joxemiel Bidador idazlearen omeneko artikulu bi daude Erlea-n, baita

Zaldieroaren komikia eta Jose Luis Zumetaren lana -aldizkariaren azala eta Marino Lejarretaren erretratu- ere. Aldizkari hau Euskaltzaindik argitaratzen du, eta Jose Irazu "Bernardo Atxaga" idazle eta euskaltzain osoa da zuzendaria. Pamiela argitaletxea arduratzen da edizioaz eta diseinuaz.

**tecno bits**  
SOLUCIONES INFORMATICAS

**Venta Salmenta**

**Reparación Konponketa**

SERVICIO A DOMICILIO

948 91 54 84  
650 25 91 94

**A ZORO**  
Den-dena inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu  
kautxuzko zizgiliak • kopia  
koadernaketak • plastifikazioak  
fakturrak eta albaranak  
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9  
(Decathlon ondoan) Berrioar  
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
a-zero@ono.com

**COPYPRINT**  
Impresión digital  
Edición de libros  
Cartelería color  
Láser color

Servicio plotter • Planos  
Plastificado • Encuadernación

EREL, S.L.:  
Paulino Caballero, 38  
31003 PAMPLONA  
Tels. 948 24 30 11 - 23 09 86  
Fax. 948 24 37 42

**e le a**

Hizkuntzalaritza eta teknologia berriak  
Lingüística y nuevas tecnologías

Tfn: 948 853 197  
Fax: 948 853 196

Pol. Ind. Mutilva Baja: E 3, 1-C  
31192, Mutilva baja-Mutiloabeiti  
Tfn: 948 853 197  
Fax: 948 853 196  
[www.eleaweb.com](http://www.eleaweb.com)  
[info@eleaweb.com](mailto:info@eleaweb.com)

**PATXI**  
Persianas

**PATXI**

Venta Reparación Instalación

Expondea, 7  
31600 Burlada

Tel./Fax 948 241 760  
Móvil 609 250 733

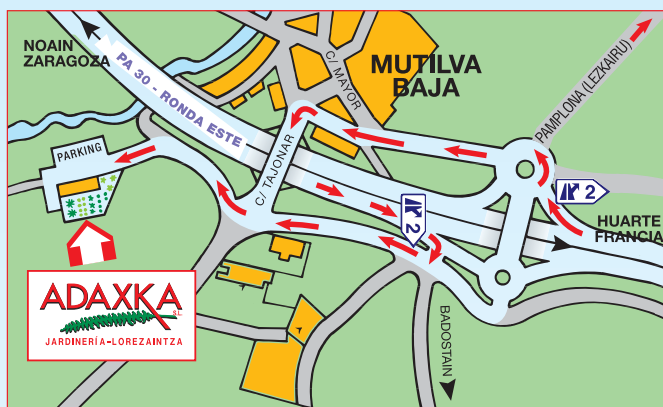
# ADAXKA



## Jardinería Lorezaintza Somos productores *Ekoizleak* gara

TENEMOS PARA USTED LAS MEJORES PLANTAS DEL MERCADO  
ZURETZAT MERKATUKO LANDARERIK ONENAK

- **Exposición y venta de plantas de interior, jardín o huerta**
- **Tierra, sustratos, maceteros • Artículos de decoración y accesorios**
- **Diseño, mantenimiento y conservación de jardines • Sistemas de riego**



Camino de Tajonar, s/n  
31.192 Mutilva Baja  
Tel. 948 33 50 26  
Fax 948 33 50 87  
adaxka@adaxka.com

**Todas las semanas ofertas especiales**  
**Astero eskaintza bereziak**

**Nuevo horario Orduategi berria**

**De lunes a sábado: de 10 a 21.**  
**Astelehenetik larunbatera: 10etatik 21etara.**